



CENTRE D'INTERVENTION  
**PÉDAGOGIQUE**  
EN CONTEXTE DE DIVERSITÉ

**RAPPORT ANNUEL 2013**

**CENTRE D'INTERVENTION PÉDAGOGIQUE  
EN CONTEXTE DE DIVERSITÉ**

**COMMISSION SCOLAIRE MARGUERITE-BOURGOYS**

Préparé par :  
Geneviève Audet  
Chargée de projet universitaire

Rachida Azdouz  
Directrice scientifique

Jean-Pierre Bédard  
Directeur général adjoint  
Responsable du Centre

Janvier 2014

## Table des matières

<i>Présentation du rapport</i> .....	4
<i>Présentation du Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité</i> .....	4
Les mandats .....	4
La programmation en six groupes de travail .....	4
<i>Organisation et gestion</i> .....	5
Les partenaires .....	5
La direction scientifique .....	6
La coordination.....	6
L'encadrement institutionnel .....	6
Le Comité d'orientation.....	6
Une contribution à la démarche « Vivre ensemble en français ».....	7
<i>Les activités 2013 du Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité</i> .....	7
<i>Tableau 1 : Les activités 2013 et les prospectives 2014 pour les groupes de travail</i> .....	8
<i>Tableau 2 : Les projets (réalisés ou en cours) des membres des groupes de travail susceptibles de contribuer au développement des travaux du Centre</i> .....	12
<b>GROUPE DE TRAVAIL 1 - ENSEIGNER LE FRANÇAIS EN MILIEU PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE : ENJEUX ET STRATÉGIES</b> .....	14
Réalisations .....	14
Prospectives .....	19
<b>GROUPE DE TRAVAIL 2 - RÉUSSITE SCOLAIRE ET RELATIONS ÉCOLE-FAMILLE-COMMUNAUTÉ : PRATIQUES INNOVANTES</b> .....	21
Réalisations .....	22
Prospectives .....	25
<b>GROUPE DE TRAVAIL 3 - POPULATIONS IMMIGRANTES VULNÉRABLES ET INTERVENTION PSYCHOSOCIALE EN MILIEU SCOLAIRE</b> .....	26
Prospectives .....	26
<b>GROUPE DE TRAVAIL 4 - ÉDUCATION INCLUSIVE ET RAPPROCHEMENT INTERCULTUREL</b> .....	28
<b>GROUPE DE TRAVAIL 5 - INTÉGRATION SOCIOPROFESSIONNELLE DU PERSONNEL ISSU DE L'IMMIGRATION RÉCENTE ET RELATIONS DE TRAVAIL EN MILIEU PLURIETHNIQUE</b> .....	29
Réalisations .....	30
Prospectives .....	31

<b>GROUPE DE TRAVAIL 6 - JEUNES ET ADULTES ISSUS DE L'IMMIGRATION EN FORMATION PROFESSIONNELLE : ENJEUX ET STRATÉGIES</b> .....	33
Réalisations .....	33
<i>Perspectives 2014-2015 pour le Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité</i> ..	35
<b>ANNEXES – PROJETS DE RECHERCHE (RÉALISÉS OU EN COURS) DES MEMBRES DES GROUPES DE TRAVAIL SUSCEPTIBLES DE CONTRIBUER AU DÉVELOPPEMENT DES TRAVAUX DU CENTRE</b> .....	36
Groupe de travail 1 - Enseigner le français en milieu pluriethnique et plurilingue : enjeux et stratégies .....	36
Groupe de travail 2 - Réussite scolaire et relations école-famille-communauté : pratiques innovantes.....	38
Groupe de travail 3 - Populations immigrantes vulnérables et intervention psychosociale en milieu scolaire .....	48

## **Présentation du rapport**

Ce rapport couvre la période du 1<sup>er</sup> décembre 2012 au 31 décembre 2013. Après avoir présenté le Centre, ses partenaires et ses mandats à la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys, il offrira un aperçu des réalisations et des perspectives des six groupes de travail.

## **Présentation du Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité**

Le Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité (CIPCD) a comme mandat de développer l'aspect recherche de la démarche « Vivre ensemble en français » de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys, qui vise à mieux outiller la communauté éducative de la CSMB à relever au quotidien le défi d'intégrer à la société québécoise 52 000 élèves de multiples origines.

### **Les mandats**

Le Centre se veut une interface entre le milieu scolaire et le milieu de la recherche. Ainsi, ses activités s'inscrivent dans trois créneaux distincts, mais complémentaires :

- Par son volet « recherche », le Centre et les chercheurs qui y sont associés investiguent des problématiques en lien avec la diversité et optimisent la documentation et la valorisation de pratiques novatrices.
- Par son volet « transfert », il maximise l'appropriation des résultats de diverses recherches par la communauté éducative.
- Par son volet « formation », il offre aux divers milieux un accompagnement sur différents enjeux liés à la démarche « Vivre ensemble en français ».

### **La programmation en six groupes de travail**

Amorcées en décembre 2012, les activités se sont d'abord concentrées sur l'identification des besoins et des attentes des acteurs de la communauté éducative en lien avec l'intervention pédagogique en contexte de diversité, avec l'objectif de faire émerger les axes prioritaires. Ainsi, les acteurs-clés de la Commission scolaire ont été rencontrés et c'est à partir de leurs propres perceptions de la situation que s'est construite la programmation scientifique.

Plus spécifiquement, la démarche d'élaboration de cette programmation scientifique par le Comité d'orientation a permis l'identification de six groupes de travail autour desquels se sont concentrés les travaux pour l'année 2013, et qui se poursuivront en 2014.

1. *Enseigner le français en milieu pluriethnique et plurilingue : enjeux et stratégies*
2. *Réussite scolaire et relations école-famille-communauté : pratiques innovantes*
3. *Populations immigrantes vulnérables et intervention psychosociale en milieu scolaire*
4. *Éducation inclusive et rapprochement interculturel*
5. *Intégration socioprofessionnelle du personnel issu de l'immigration récente et relations de travail en milieu pluriethnique*
6. *Jeunes et adultes issus de l'immigration en formation professionnelle : enjeux et stratégies*

Chacun de ces groupes de travail est sous la responsabilité d'un chercheur universitaire et d'un représentant du Service des ressources éducatives ou du Service de la formation professionnelle de la CSMB. D'autres chercheurs ont été et seront invités à prendre part aux activités lorsque leurs travaux s'inscrivent dans les thématiques ciblées. Différents partenaires, internes ou externes à la CSMB, pourront éventuellement être appelés à se joindre aux équipes.

Par ailleurs, chacun de ces groupes de travail a son propre comité scientifique qui veille à l'élaboration de sa programmation d'activités de recherche, de transfert et de formation. À cet égard, le développement de chacun des groupes de travail varie, de même que l'intensité et la répartition des activités sous les trois rubriques, mais ils sont tous actifs simultanément, de manière à répondre le plus adéquatement possible aux besoins exprimés par la communauté éducative de la CSMB.

## **Organisation et gestion**

### **Les partenaires**

Le Centre, sous la supervision de la directrice scientifique, développe une programmation de concert avec ses partenaires :

- la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys;
- la Faculté des sciences de l'éducation de l'Université de Montréal;
- le Centre de recherche et de partage des savoirs InterActions du Centre de santé et des services sociaux Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent (associé à l'Université de Montréal)<sup>1</sup>;
- le Centre de recherche et de formation (CRF) du Centre de santé et des services sociaux de la Montagne (associé aux universités de Montréal, du Québec à Montréal et McGill)<sup>2</sup>;
- Vision Diversité;
- le ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles;
- et l'accompagnement du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport.

---

<sup>1</sup> Le Centre de recherche et de partage des savoirs InterActions se penche sur l'articulation des réseaux de proches, de professionnels et de services sociaux.

<sup>2</sup> Le Centre de recherche et de formation développe une programmation portant sur les services de santé et les services sociaux de première ligne en contexte pluriethnique.

### **La direction scientifique**

La directrice scientifique, Rachida Azdouz, a comme mandat de définir avec les partenaires les orientations et la programmation de recherche, de transfert et de formation du Centre, soutenue par le Comité d'orientation. Elle veille également à ce que soient mises en application les décisions émanant du Comité d'orientation.

### **La coordination**

La chargée de projet universitaire, Geneviève Audet, de concert avec la directrice scientifique, planifie, organise, dirige, évalue et contrôle les activités du CIPCD. Ainsi, elle offre un soutien aux projets de recherche et de formation et peut participer aux demandes de subvention. Elle est responsable du programme de transfert du Centre, tout en étant guidée par le Comité d'orientation. Elle est également habilitée à créer tout comité *ad hoc* permettant de mener à bien les activités de recherche, de formation et de transfert du Centre. Elle informe la directrice scientifique des communications avec les partenaires et s'occupe du relais des informations entre eux.

### **L'encadrement institutionnel**

Afin de s'assurer de la disponibilité et de la participation active des ressources internes à la Commission scolaire, un membre de la direction générale, Jean-Pierre Bédard, chapeaute ce dossier.

### **Le Comité d'orientation**

Le Comité d'orientation est présidé par la directrice scientifique. Ce comité est constitué de six membres de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys (représentant la Direction générale adjointe, les Ressources éducatives, la Formation professionnelle et l'Éducation aux adultes), de Vision Diversité, partenaire de la CSMB dans le cadre de Vivre ensemble en français, et d'un représentant de chaque partenaire (Université de Montréal, CSSS Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent, CSSS de la Montagne, ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles). Le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport a un statut de membre observateur. Les membres du Comité d'orientation ont pour tâches de conseiller le Centre sur les grandes orientations du développement stratégique et de contribuer à la définition du plan de travail et des activités annuelles en fonction des besoins exprimés par la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys et des trois mandats du Centre (transfert, formation, recherche). Ils sont aussi responsables de la mobilisation des ressources susceptibles de contribuer à la réalisation de recherches conjointes par l'obtention de subventions de recherche ou d'infrastructure et de soutenir le développement de partenariats dans leurs instances respectives. Il reçoit le rapport annuel du CIPDC. Le Comité scientifique se réunit au moins deux fois par année. Il est convoqué par la directrice scientifique.

## **Une contribution à la démarche « Vivre ensemble en français »**

L'identification des besoins en termes de recherche, de formation et de transfert au sein de la CSMB réalisée par le CIDPC a permis de faire émerger des problématiques qui recoupaient celles ciblées dans le diagnostic de l'Institut du Nouveau Monde, produit dans le cadre de la démarche « Vivre ensemble en français ». Ainsi, les travaux du CIDPC font directement écho à certaines des préoccupations émises dans le cadre des consultations. En ce sens, on peut avancer que les travaux de l'INM et ceux du Centre, dans le cadre de la démarche « Vivre ensemble en français », s'inscrivent en cohérence.

Par ailleurs, un des groupes de travail, *Éducation inclusive et rapprochement interculturel*, tentera de documenter et d'évaluer de manière scientifique différentes initiatives de rapprochement interculturel en place dans les établissements de la CSMB. Parmi ceux-ci, les travaux d'accompagnement des établissements menés par Vision Diversité dans de nombreuses écoles occuperont une place de choix, puisqu'ils y sont déjà largement installés. L'éclairage de la recherche sera ainsi mis au service du terrain, et réciproquement.

## **Les activités 2013 du Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité**

Les prochaines pages du rapport présentent les activités réalisées en 2013 pour les différents groupes de travail, de même que leurs prospectives. En annexe figurent les projets réalisés ou en cours qui permettent d'alimenter les travaux des groupes de travail, mais qui n'ont pas été réalisés dans le cadre des activités du Centre à proprement parler.

Deux tableaux regroupent ces contenus afin de donner un regard d'ensemble, pour ensuite les exposer plus longuement.

Tableau 1 : Les activités 2013 et les prospectives 2014 pour les groupes de travail

Groupes de travail	Réalizations du groupe de travail en 2013	Prospectives pour le groupe de travail en 2014
<p><b>1. Enseigner le français en milieu pluriethnique et plurilingue : enjeux et stratégies</b></p>	<p>Conférence <i>Outiller les enseignants à œuvrer en milieu pluriethnique et plurilingue : construire ensemble une formule d'accompagnement des milieux scolaires</i> (Armand, Ledoux et al., 17 avril 2013)</p> <p>Colloque <i>Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue. Panel de participantes au Chantier VII dans le cadre du Colloque</i> (8 mai 2013)</p> <p>Projet <i>Former les enseignants du primaire à intervenir en milieu pluriethnique, plurilingue, défavorisé ou non (MPP-D) afin de favoriser le développement de l'oral et de la littérature (écriture et lecture) chez les élèves allophones- Phase 2</i> (2013- en cours)</p> <p>Activités de formation <i>Portrait des acquis, afin de soutenir le passage des élèves de la classe d'accueil à la classe ordinaire</i> (Armand et Ledoux, automne 2013)</p> <p>Lancement de l'ouvrage <i>Éducation interculturelle et diversité linguistique</i> (Armand et Maraillet, 2013) et de son annexe <i>Exemples d'exploitation de la littérature jeunesse</i> (Armand, Pelletier et al., 6 novembre 2013)</p> <p>Conférence <i>La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration : faits saillants et expérience novatrice</i> (Audet et Ledoux, 19 novembre 2013)</p>	<p>Conférence <i>Enseigner le français en milieu pluriethnique et plurilingue dans le cadre d'une journée RÉTAC Ouest 1</i> (Armand, 24 janvier 2014)</p> <p>Conférence dans le cadre du panel <i>La diversité ethnoculturelle – orientations et pratiques de l'école québécoise</i> lors du colloque <i>50 ans après le Rapport Parent</i>, à l'Université du Québec à Montréal (Ledoux, 5 février 2014)</p> <p>Rencontre des conseillers pédagogiques disciplinaires de la CSMB (Armand, 10 février 2014)</p> <p>Lancement du nouveau site Internet <i>ÉLODiL, Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue</i> (12 février 2014)</p> <p>Conférence <i>Enjeux des pratiques évaluatives des orthophonistes scolaires à l'égard des élèves de minorités culturelles</i> (Borri-Anadon, 29 mai 2014)</p> <p>Projet <i>Intervenir en milieu pluriethnique et plurilingue auprès de jeunes enfants du préscolaire, des services de garde et CPE : vers la conception d'un modèle cohérent d'accompagnement professionnel d'une équipe plurisectorielle</i> (en attente de financement)</p>



	<p>Conférence <b>Apprendre le français langue seconde : étapes, processus et facteurs de réussite</b> (Armand, 11 décembre 2013)</p> <p>Parution de l'article <b>L'éveil aux langues au primaire : un outil pour apprendre</b> (Geoffroy, Dufresne et Armand, 2013)</p> <p>Projet « <b>Sacs d'histoires</b> » : <b>élaboration d'un cadre théorique et évaluation de son expérimentation dans le cadre du Programme de soutien à l'école montréalaise</b> (Larivée, Armand et Perregaux, 2013 – en cours)</p> <p>Projet <b>Développer les compétences à écrire d'élèves allophones immigrants en situation de grand retard scolaire au secondaire au moyen d'ateliers d'expression créatrice théâtrale, d'approches plurilingues de l'écriture et de rétroactions correctives</b> (Armand, Kanouté, Magnan, Rachedi, Rouleau, Vatz, Papazian-Zohrabian et Rousseau, 2012-2015)</p>	
<p><b>2. Réussite scolaire et relations école-famille-communauté : pratiques innovantes</b></p>	<p>Conférence-débat <b>La réussite au secondaire des élèves issus de l'immigration</b> (15 mars 2013)</p> <p>Conférence <b>La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration : Oui! Les écoles font une différence</b> (Mc Andrew et Audet, 15 avril 2013)</p> <p>Lancement de la capsule de recherche <b>La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration : les écoles et les enseignants font une différence!</b> (Mc Andrew et Audet, 5 novembre 2013)</p>	<p>Événement <b>La collaboration école-famille-communauté et la persévérance scolaire : apport et complémentarité des divers intervenants</b> (11 février 2014)</p>

	<p>Lancement du numéro spécial de la revue Diversité urbaine <b>La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration : regards contrastés</b> (Mc Andrew, Tardif-Grenier et Audet, 6 novembre 2013)</p> <p>Conférence <b>La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration : faits saillants et expérience novatrice</b> (Audet et Ledoux, 19 novembre 2013)</p> <p>Projet <b>Coup d'œil sur les pratiques innovantes en matière de lien école-famille-communauté</b> (Projet interne au Centre – Lachaine, 2014)</p> <p>Causerie-midi <b>Qui sont les Roms?</b> (Amiriaux, 26 avril 2013)</p> <p>Projet <b>Pour une intervention concertée auprès des élèves roms dans LaSalle</b> (Audet et Touzin, 2013-2014)</p>	
<p>3. <b>Populations immigrantes vulnérables et intervention psychosociale en milieu scolaire</b></p>		<p><b>Pré-projet exploratoire pour la préparation d'un projet-pilote à l'école Jean-Grou</b> (Projet interne au Centre, Papazian-Zohrabian, 2014)</p>
<p>4. <b>Éducation inclusive et rapprochement interculturel</b></p>		<p>Début des activités prévu pour l'hiver 2014.</p>
<p>5. <b>Intégration socioprofessionnelle du personnel issu de l'immigration récente et relations de travail en</b></p>	<p>Conférence <b>Les défis de la gestion de la diversité culturelle dans les organisations</b> (Arcand, 18 septembre 2013)</p>	<p>Projet <b>Insertion socioprofessionnelle des enseignant(e)s issu(e)s de l'immigration récente : enquête exploratoire</b> (Projet interne au Centre - Morrissette, Magnan et Charara, 2014)</p>

<p><i>milieu pluriethnique</i></p>	<p>Projet <i>L'insertion professionnelle des enseignants d'immigration récente ayant suivi le module ou le certificat de qualification à l'enseignement de l'Université de Montréal</i> (Projet interne au Centre - Grégoire-Labrecque, 2013-2014)</p> <p>Projet <i>Recension des écrits sur l'insertion socioprofessionnelle des enseignants de l'immigration récente</i> (Projet interne au Centre -Morrissette et Diédhiou, 2013-2014)</p>	<p>Projet <i>Une approche interactionniste des savoirs professionnels enseignants</i> (Morrissette et Demazière – à soumettre – CRSH Développement Savoirs)</p>
<p><b>6. Jeunes et adultes issus de l'immigration en formation professionnelle : enjeux et stratégies</b></p>	<p>Projet <i>Formation professionnelle et jeunes et adultes issus de l'immigration : état de la situation et étude exploratoire</i> (Misiorowska, Arcand et Potvin, 2013-2014)</p>	

**Tableau 2 : Les projets (réalisés ou en cours) des membres des groupes de travail susceptibles de contribuer au développement des travaux du Centre**

Groupes de travail	Projets (réalisés ou en cours) des membres des groupes de travail susceptibles de contribuer au développement des travaux du Centre
<p><b>1. Enseigner le français en milieu pluriethnique et plurilingue : enjeux et stratégies</b></p>	<p><i>Former les enseignants du primaire à intervenir en milieu pluriethnique, plurilingue, défavorisé ou non (MPP-D) afin de favoriser le développement de l'oral et de la littérature (écriture et lecture) chez les élèves allophones - Phase 1 (Armand, 2011-2013)</i></p> <p><i>Intervenir en milieu pluriethnique et plurilingue auprès de jeunes enfants du préscolaire, des services de garde et CPE : vers la conception d'un modèle cohérent d'accompagnement professionnel d'une équipe plurisectorielle (en attente de financement)</i></p> <p><i>Usages et compétences technologiques des élèves allophones du primaire et du secondaire pour leur intégration linguistique et numérique (Collin, Karsenti et Dupras, 2013 – en cours)</i></p>
<p><b>2. Réussite scolaire et relations école-famille-communauté : pratiques innovantes</b></p>	<p><i>La réussite éducative des élèves issus de l'immigration au Québec : modélisation des facteurs, pistes d'action, perspectives comparatives (Mc Andrew, Armand et al., 2010 - en cours)</i></p> <p><i>L'engagement scolaire des élèves du primaire issus de l'immigration : contributions des facteurs migratoires, individuels, familiaux et scolaires (Archambault, Janosz, Parent, Pagani et Mc Andrew, 2011 - en cours)</i></p> <p><i>L'engagement scolaire des élèves en milieux défavorisés d'origine canadienne ou issus de l'immigration : contributions de l'environnement scolaire et des pratiques enseignantes (Archambault, Janosz, Parent, Pagani et Mc Andrew, 2013 – en cours)</i></p> <p><i>Les agents de milieu et intervenants communautaires-scolaires dans les quartiers pluriethniques et défavorisés de Montréal et dans certaines régions du Québec : synthèse comparée des pratiques, des besoins et des défis (Potvin, Bélanger, Hassan, Papazian-Zohrabian, Casaubon, Burham-Bella, 2012-2013)</i></p> <p><i>Évaluation des processus du projet « Un milieu ouvert sur ses écoles » (Leclerc, Lessard et Sarrazin, 2011-2014)</i></p>

	<p><i>Revue systématique des effets d'une intervention intersectorielle globale et intégrée de type « école-famille-communauté » sur l'intégration scolaire et sociale des jeunes de milieux pluriethniques et défavorisés (Leclerc, Lessard, Bilodeau, Pineault, Couturier, Cantinotti et Sarrazin, 2012-2014)</i></p> <p><i>Trousse d'accompagnement d'une pratique de pointe portant sur la pratique de l'intervenant communautaire scolaire, qui fonde l'initiative « Un milieu ouvert sur ses écoles » dans le quartier Bordeaux-Cartierville (Leclerc, Lessard, Reed et Sarrazin, 2013-2014)</i></p>
<p><b>3. Populations immigrantes vulnérables et intervention psychosociale en milieu scolaire</b></p>	<p><i>L'influence des deuils et des traumatismes pré, péri et post-migratoires sur l'adaptation et les apprentissages scolaires des enfants immigrants (Papazian-Zohrabian, Desbiens et Rousseau, 2012-2014)</i></p>

## **GROUPE DE TRAVAIL 1 - ENSEIGNER LE FRANÇAIS EN MILIEU PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE : ENJEUX ET STRATÉGIES**

### *Chercheure responsable :*

Françoise Armand, professeure, Université de Montréal

### *Responsable CSMB :*

Jacques Ledoux, directeur adjoint, Service des ressources éducatives

### *Autres membres du groupe de travail :*

Corina Borri-Anadon, professeure, Université du Québec à Trois-Rivières

Simon Collin, professeur, Université du Québec à Montréal

Serge Larivée, professeur, Université de Montréal

Ce groupe de travail concentre ses travaux autour de la problématique générale de l'adaptation des pratiques pédagogiques dans le domaine de l'enseignement du français à des apprenants bilingues et plurilingues pour qui le français est la langue seconde, voire la langue tierce, notamment dans le domaine de l'usage des technologies de l'information. En 2013, ses activités se sont concentrées sur la diffusion du projet *Former les enseignants du primaire à intervenir en milieu pluriethnique, plurilingue, défavorisé ou non (MPP-D) afin de favoriser le développement de l'oral et de la littératie (écriture et lecture) chez les élèves allophones - Phase 1*, par la chercheure responsable, le responsable à la CSMB et des participantes à ce projet. Le CIPCD contribue à cette diffusion. Plusieurs projets de recherche qui s'inscrivent dans la thématique à laquelle s'intéresse ce groupe de travail sont également en cours à la CSMB et sont susceptibles d'en orienter les prochains travaux.

### **Réalisations**

Conférence *Outiller les enseignants à œuvrer en milieu pluriethnique et plurilingue : construire ensemble une formule d'accompagnement des milieux scolaires* (Armand, Ledoux et al., 17 avril 2013)

Le 17 avril 2013 a eu lieu la conférence *Outiller les enseignants à œuvrer en milieu pluriethnique et plurilingue : construire ensemble une formule d'accompagnement des milieux scolaires*, donnée par Françoise Armand, (professeure à l'Université de Montréal), Jacques Ledoux (directeur adjoint du Service des ressources éducatives), Johanne Test (directrice de l'école Saint-Gérard), Hélène Chagnon (enseignante à l'école Saint-Clément) et Annie Thibault (conseillère pédagogique français et accueil). Il s'agissait de la conférence de lancement du CIPCD. Une centaine de personnes, principalement des directions d'établissements et de services, s'étaient déplacées pour l'occasion. Plusieurs éléments de contenu en lien avec le plurilinguisme et l'ouverture à la diversité linguistique y ont été livrés, de même que les faits saillants, résultats et conclusions du projet.

*Former les enseignants du primaire à intervenir en milieu pluriethnique, plurilingue, défavorisé ou non (MPP-D) afin de favoriser le développement de l'oral et de la littératie (écriture et lecture) chez les élèves allophones- Phase 2 (2013- en cours)*<sup>3</sup>

Les années 2013-2014 et 2014-2015 serviront à prolonger le Chantier VII *Former les enseignants du primaire à intervenir en milieu pluriethnique, plurilingue, défavorisé ou non (MPP-D) afin de favoriser le développement de l'oral et de la littératie (écriture et lecture) chez les élèves allophones* à d'autres écoles de la CSMB. Dans sa première phase (présentée en annexe), ce projet de recherche-action et formation a permis de bâtir et de mettre à l'essai, auprès d'enseignantes en exercice, une approche équilibrée qui met l'accent sur l'apprentissage réussi du français (activités sur le développement de la compétence orale, du vocabulaire, de la lecture et de l'écriture) et également sur la reconnaissance du bagage linguistique et culturel de l'élève (activités d'éveil aux langues et d'ouverture à la diversité linguistique). En 2013-2014 se déploie la phase 2 et plusieurs cohortes ont été formées, dans chaque réseau (environ une centaine d'enseignants au total) et sont accompagnées par les conseillères pédagogiques qui ont participé à la phase 1 du projet. Ces enseignants bénéficieront de huit journées de formation.

*Activités de formation Portrait des acquis, afin de soutenir le passage des élèves de la classe d'accueil à la classe ordinaire* (Ledoux, Lefebvre, Dallaire et Armand, automne 2013)

En termes de suivi au projet *Former les enseignants du primaire à intervenir en milieu pluriethnique, plurilingue, défavorisé ou non (MPP-D) afin de favoriser le développement de l'oral et de la littératie (écriture et lecture) chez les élèves allophones - Phase 1* ont également été organisés des ateliers complémentaires de formation sur l'apprentissage de la langue seconde. Quatre ateliers ont été animés cet automne par Jacques Ledoux, Marie Lefebvre, Francine Dallaire, toutes deux conseillères pédagogiques à la CSMB, et Françoise Armand, dans quatre écoles primaires du réseau B, en lien avec le passage de l'accueil vers la classe ordinaire. Plus spécifiquement, ces ateliers visaient à sensibiliser les enseignants aux étapes et aux processus de l'apprentissage d'une langue seconde et à présenter le *Portrait des acquis*, un outil qui a été conçu dans le but de promouvoir le partage d'informations pertinentes entre les différents intervenants, afin de soutenir le passage de l'élève de la classe d'accueil à la classe ordinaire. Ce *Portrait des acquis* permet, dans un premier temps, de consigner les acquis d'un élève en classe d'accueil prêt à amorcer la transition. Dans un second temps, il contribuera à ce que la direction, l'enseignant de classe ordinaire ainsi que l'enseignant offrant le soutien linguistique d'appoint planifient leurs interventions lors de ce passage en classe ordinaire.

---

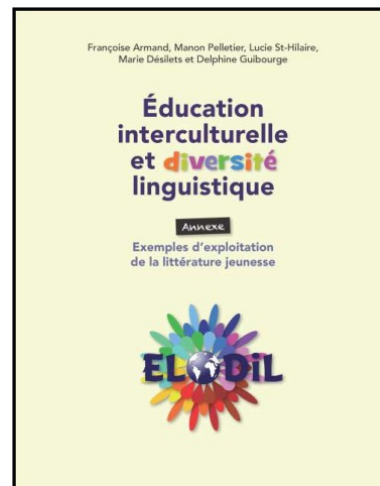
<sup>3</sup> Projet financé par la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys.

Colloque *Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue*. Panel de participantes au Chantier VII<sup>4</sup> (8 mai 2013)

Le 8 mai 2013, s'est tenu le colloque *Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue*, à l'Université de Montréal. La CSMB a contribué à l'organisation de ce dernier. Yves Sylvain, directeur général, y a également présenté le mot de bienvenue. La conférence d'ouverture *Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue : état des connaissances pour des politiques et des pratiques éducatives efficaces* a été prononcée par James Cummins de l'Université de Toronto, un professeur reconnu internationalement pour ses travaux sur l'importance de la valorisation de la langue maternelle. Les ateliers qui suivaient ont été l'occasion pour les finissantes du microprogramme *Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue* de présenter leurs projets, notamment les conseillères pédagogiques de la CSMB inscrites à ce programme. Le panel de l'après-midi a permis aux participantes du Chantier de formation continue CSMB-UdeM de partager leur expérience.

Lancement de l'ouvrage *Éducation interculturelle et diversité linguistique* (Armand et Maraillet, 2013) et de son annexe *Exemples d'exploitation de la littérature jeunesse* (Armand, Pelletier et al., 6 novembre 2013)

Le 6 novembre, Françoise Armand et ses collaboratrices Érica Maraillet, Manon Pelletier, Lucie St-Hilaire, Marie Désilets et Delphine Guibourge ont lancé deux ouvrages issus du projet de Chantier VII. Ils seront sous peu offerts gratuitement en ligne.



<sup>4</sup> Événement organisé par Une école montréalaise pour tous, le Groupe de recherche Immigration, équité et scolarisation (GRIES), la Commission scolaire Marguerite-Bourgeois et la Faculté des sciences de l'éducation de l'Université de Montréal.



Conférence *La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration : faits saillants et expérience novatrice* (Audet et Ledoux, 19 novembre 2013)

Le 19 novembre, Geneviève Audet et Jacques Ledoux ont donné une conférence intitulée « *La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration : faits saillants et expérience novatrice* » dans le cadre du précongrès de l'Association québécoise des professeurs de français (AQPF). Après avoir présenté les faits saillants d'une recherche récente portant sur la réussite scolaire des jeunes québécois issus de l'immigration (Mc Andrew et al., 2010), qui démontre notamment que, dans l'ensemble, ceux-ci réussissent bien, mais avec une certaine variabilité selon la région d'origine, les conférenciers ont présenté une expérience novatrice qui s'inscrit en cohérence avec les conclusions : le projet *Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue* (Armand, 2011-2013) réalisé à la CSMB.<sup>5</sup>

Conférence *Apprendre le français langue seconde : étapes, processus et facteurs de réussite* (Armand, 11 décembre 2013)

Le 11 décembre, Françoise Armand prononçait, dans le cadre d'une rencontre mensuelle des cadres de la Commission scolaire, le comité consultatif de gestion (CCG), une conférence intitulée *Apprendre le français langue seconde : étapes, processus et facteurs de réussite*. Prenant appui sur sa conférence du 17 avril précédent adressée au même public, elle a insisté sur l'importance, en classe, de permettre à l'élève de se référer à la logique de sa langue maternelle pour mieux assimiler celle du français, favorisant ainsi le développement de transferts positifs de ses connaissances et habiletés entre les langues et pour développer des capacités d'observation et d'analyse de leur fonctionnement (capacités métalinguistiques). En agissant ainsi, l'enfant se sent reconnu et plus compétent. Sans nier que le Québec est aux prises avec des enjeux sociolinguistiques sensibles, elle rappelle que l'enseignement et la valorisation du français fait pleinement partie de la mission des enseignants québécois, mais l'imposition, de façon coercitive, d'une norme monolingue rigide (qui se traduit par exemple par l'interdiction de parler une autre langue que le français, lors de conversations personnelles entre élèves dans la cour de récréation et dans les corridors) est contreproductive. Pour l'élève allophone, de tels règlements sont perçus comme le rejet d'une partie importante de son identité. La chercheuse souligne que de plus en plus d'enseignants de la CSMB mettent en place, dans leur classe, une approche équilibrée qui met l'accent sur l'enseignement du français (et notamment de l'oral et du vocabulaire) tout en tenant compte du bagage linguistique des élèves allophones. La présentation d'une vidéo réalisée dans une classe de la CSMB par Louise Dufresne et Nancy Geoffroy (« *La phrase négative dans plusieurs langues* »), conseillères pédagogiques en français et en accueil, avec le soutien de Françoise Armand, a illustré aux participants comment faire en sorte que les langues maternelles des élèves allophones ne soient plus

---

<sup>5</sup> À noter que cette présentation s'inscrivait à la fois dans les activités du groupe de travail *Réussite scolaire et relations école-famille-communauté : pratiques innovantes* et dans celles du groupe *Enseigner le français en milieu pluriethnique et plurilingue : enjeux et stratégies*. C'est la raison pour laquelle elle figure aux deux endroits.

considérées comme un obstacle, mais plutôt comme une richesse à exploiter, et ce, pour le plus grand bénéfice de l'enseignement du français.

Parution de l'article *L'éveil aux langues au primaire : un outil pour apprendre* (Geoffroy, Dufresne et Armand, 2013)

En 2013 est paru l'article coécrit par deux conseillères pédagogiques de la CSMB, Nancy Geoffroy et Louise Dufresne, et Françoise Armand *L'éveil aux langues au primaire : un outil pour apprendre* dans la revue professionnelle *Québec français*.

Projet « *Sacs d'histoires* » : élaboration d'un cadre théorique et évaluation de son expérimentation dans le cadre du Programme de soutien à l'école montréalaise (Larivée, Armand et Perregaux, 2013 – en cours) \*Avec la collaboration de Julie Grenier, conseillère pédagogique à la CSMB

L'initiative *Sacs d'histoires* s'adresse aux élèves du préscolaire et du 1<sup>er</sup> cycle du primaire ainsi qu'à leurs parents. Elle propose des situations de lecture familiale misant sur le plaisir et le jeu. Ses deux principaux objectifs sont de rapprocher l'école et les familles ainsi que de soutenir et encourager la réalisation d'activités de littératie en famille. Le projet de recherche dont il est question ici consiste en l'élaboration du cadre théorique du projet *Sacs d'histoires*. En effet, bien que le guide d'accompagnement déjà élaboré présente le projet (le concept, les objectifs, les étapes de réalisation, etc.), il ne repose pas, sinon implicitement, sur des fondements scientifiques clairement identifiés, ce qui ne favorise pas pleinement, chez les utilisateurs actuels ou futurs, une appropriation commune du projet et des interventions cohérentes avec ses orientations. L'élaboration d'un cadre théorique permettrait ainsi de baliser scientifiquement le projet et de clarifier ses fondements afin d'en assurer une utilisation judicieuse au regard de ses orientations. Ainsi, une recension et une analyse de la documentation scientifique sur les thèmes principaux du projet (collaboration école-famille, interventions en milieu défavorisé et pluriethnique, éveil à la littératie) sera réalisée de manière à en dégager les fondements et principes directeurs. Un suivi de l'implantation du projet au moyen d'entrevues avec des enseignants et des parents sera réalisé en 2014.

Projet *Développer les compétences à écrire d'élèves allophones immigrants en situation de grand retard scolaire au secondaire au moyen d'ateliers d'expression créatrice théâtrale, d'approches plurilingues de l'écriture et de rétroactions correctives* (Armand, Kanouté, Magnan, Rachedi, Rouleau, Vatz, Papazian-Zohrabian et Rousseau, 2012-2015)<sup>6</sup>

La conseillère pédagogique en français au secondaire et une enseignante de classe d'accueil ont participé à des rencontres, durant l'année 2012-2013, visant la mise en place de cette approche novatrice auprès d'élèves en situation de grand retard scolaire. Par ailleurs, la

---

<sup>6</sup> Projet de recherche subventionné par le FRQ-SC, Action concertée *Programme de recherche sur l'écriture*.

conseillère pédagogique en éducation interculturelle, ainsi qu'une psychologue de la CSMB, ont participé à une formation de trois journées sur les ateliers d'expression théâtrale plurilingue. Des ateliers de formation pour les enseignants en lien avec ce projet de recherche seront mis en place ultérieurement à la CSMB, probablement en 2014.

### Prospectives

Conférence *Enseigner le français en milieu pluriethnique et plurilingue dans le cadre d'une journée RÉTAC Ouest 1* (Armand, 24 janvier 2014)

Conférence dans le cadre du panel *La diversité ethnoculturelle – orientations et pratiques de l'école québécoise* lors du colloque Les 50 ans du Rapport Parent, à l'Université du Québec à Montréal (Ledoux, 5 février 2014)

Rencontre des conseillers pédagogiques disciplinaires de la CSMB (Armand, 10 février 2014)

Lancement du nouveau site Internet *ÉLODiL, Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue* (12 février 2014)

Le 12 février 2014 est prévu le lancement du nouveau site Internet *ÉLODiL* (Éveil aux langues et ouverture à la diversité linguistique) à l'Université de Montréal. Ce site, sous la responsabilité de Françoise Armand, regroupera, entre autres, des guides pédagogiques et des vidéos, dont certains réalisés dans des classes de la CSMB. Il deviendra certainement un incontournable pour les enseignants et les conseillers pédagogiques souhaitant mettre en place des activités qui visent l'apprentissage du français et la reconnaissance du bagage linguistique et culturel des élèves allophones. Ce lancement sera aussi l'occasion d'assister à la présentation d'une professeure reconnue internationalement dans le domaine des langues : Christiane Perregaux, de l'Université de Genève (Suisse). Pour l'occasion elle prononcera une conférence intitulée *L'Éveil aux langues, pour de nouveaux rapports entre langue commune et langues des élèves*.

*Conférence Enjeux des pratiques évaluatives des orthophonistes scolaires à l'égard des élèves de minorités culturelles (Borri-Anadon, 29 mai 2014)*

Cette conférence abordera les enjeux auxquels sont confrontés les orthophonistes scolaires dans leurs pratiques évaluatives auprès des élèves de minorités culturelles tel que dégagés dans le cadre d'une recherche doctorale (Borri-Anadon, 2014) à partir d'entrevues individuelles réalisées auprès d'orthophonistes travaillant dans des écoles primaires montréalaises à forte densité ethnique et de rapports d'évaluation d'élèves de minorités culturelles. Cette recherche a permis, entre autres, de cerner comment les orthophonistes conçoivent et mettent en œuvre ce processus évaluatif par la description des actes professionnels qui le constituent, à savoir : l'évaluation en langue maternelle; le recours aux outils formels et aux procédures informelles; la réalisation de l'histoire de cas; l'établissement de la conclusion orthophonique et la formulation de recommandations. Les résultats de l'analyse seront discutés à la lumière, d'une part, des difficultés et contraintes exprimées et, d'autre part, des travaux dans le domaine.

*Intervenir en milieu pluriethnique et plurilingue auprès de jeunes enfants du préscolaire, des services de garde et CPE : vers la conception d'un modèle cohérent d'accompagnement professionnel d'une équipe plurisectorielle (en attente de financement)*

Ce projet, qui est en attente de financement, se veut un élargissement de la réflexion réalisée au secteur primaire de la CSMB dans le cadre du Chantier VII évoqué plus haut (Armand, 2011-2013). Il vise cette fois le secteur du préscolaire 4 ans et 5 ans accueillant des élèves allophones issus de l'immigration, ainsi que des services de garde et des centres de la petite enfance (CPE) et est une résultante de la collaboration accrue des deux responsables dans le cadre des activités du groupe de travail.

## **GROUPE DE TRAVAIL 2 - RÉUSSITE SCOLAIRE ET RELATIONS ÉCOLE-FAMILLE-COMMUNAUTÉ : PRATIQUES INNOVANTES**

*Chercheure responsable :*

Marie Mc Andrew, professeure, Université de Montréal

*Responsable CSMB :*

Francine Dallaire, conseillère pédagogique

*Autres membres du groupe de travail :*

Françoise Armand, professeure, Université de Montréal\*

Bernard-Simon Leclerc, chercheur, CSSS-CAU Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent

Jacques Ledent, professeur-chercheur, Institut national de la recherche scientifique

Marie-Odile Magnan, professeure, Université de Montréal\*

Maryse Potvin, professeure, Université du Québec à Montréal\*

Jrene Rahm, professeure, Université de Montréal

Michèle Vatz Laaroussi, professeure, Université de Sherbrooke

*\* Chercheuses membres du GRIES mais qui sont également impliquées dans d'autres groupes de travail du Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité.*

Le groupe de travail *Réussite scolaire et relations école-famille-communauté : pratiques innovantes* concentre ses activités autour d'une double problématique : celle de la réussite scolaire d'une part et celle des relations école-famille-communauté de l'autre. Cette définition d'une problématique a amené les responsables à rapprocher deux groupes de recherche principaux, dont les intérêts de recherche sont complémentaires, afin de développer une collaboration et une programmation de transfert, de formation et de recherche. Un troisième groupe de se joindra graduellement aux travaux du groupe au cours de l'année 2014. Le premier, le GRIES (*Groupe de recherche Immigration, équité et scolarisation*), dont la chercheure responsable est la directrice, rassemble des chercheurs universitaires et des partenaires qui travaillent sur la performance et le cheminement scolaires des élèves issus de l'immigration au Québec. Cette équipe, qui bénéficie d'une subvention du Fonds québécois de recherche sur la société et la culture (FQRSC), travaille en partenariat étroit avec la Direction des services aux communautés culturelles (DSCC), la Direction de la recherche (DR) et la Direction des statistiques et de l'information décisionnelle (DSID) du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS). Le deuxième, le Centre Interactions du CSSS-CAU Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent, a développé une expertise qui se concentre plutôt sur la manière dont s'articulent les réseaux publics, communautaires et familiaux face aux problèmes complexes. Chacun de ces groupes a des projets de recherche qui leur sont propres et qui peuvent être diffusés et orienter les projets conjoints à mettre en place. Ceux-ci sont présentés en annexe.

Au cours de l'année 2013, ce groupe de travail s'est concentré sur les activités de transfert (événements et documents) en lien avec le projet *La réussite éducative des élèves issus de l'immigration au Québec : modélisation des facteurs, pistes d'action, perspectives comparatives* (Mc Andrew, Armand et al. – 2010- en cours). Aussi, la mise en commun des expertises des

chercheurs des différents groupes de recherche a permis d'avancer dans la définition d'un projet de recherche conjoint sur les pratiques innovantes en relation école-famille-communauté à la CSMB. La première étape de celui-ci débutera concrètement en janvier 2014. Sous l'égide de ce groupe de travail se situent également les travaux autour de la mise en place de la communauté de pratique *Pour une intervention concertée auprès des élèves roms dans LaSalle* dans des écoles du réseau B, suite à une causerie-midi organisée à l'école L'Eau-Vive. Par ailleurs, une activité de transfert est déjà prévue pour 2014.

## Réalisations

Conférence-débat *La réussite au secondaire des élèves issus de l'immigration* (15 mars 2013)

Le 15 mars, le CIPCD a collaboré, de concert avec Réseau Réussite Montréal, à l'organisation de la conférence-débat *La réussite au secondaire des élèves issus de l'immigration*, au cours de laquelle treize capsules<sup>7</sup> présentant les résultats du projet *La réussite éducative des élèves issus de l'immigration au Québec : modélisation des facteurs, pistes d'action, perspectives comparatives* (Mc Andrew, Armand et al. – 2010- en cours) ont été lancées et présentées par Marie Mc Andrew, Jacques Ledent et Alhassane Balde. Plus de 200 décideurs et intervenants des milieux gouvernementaux, scolaires et communautaires, dont plusieurs de la CSMB, ont débattu des grandes conclusions de la recherche, tout en approfondissant, lors d'un World Café, divers enjeux à partir de leurs savoirs d'expérience.

Conférence *La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration : Oui! Les écoles font une différence* (Mc Andrew et Audet, 15 avril 2013)

La diffusion des résultats s'est poursuivie à l'Alliance des professeurs de Montréal lors d'une conférence de Marie Mc Andrew et Geneviève Audet le 15 avril intitulée *La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration : Oui! Les écoles font une différence*, à laquelle ont assisté près de 300 enseignants ou professionnels scolaires.

---

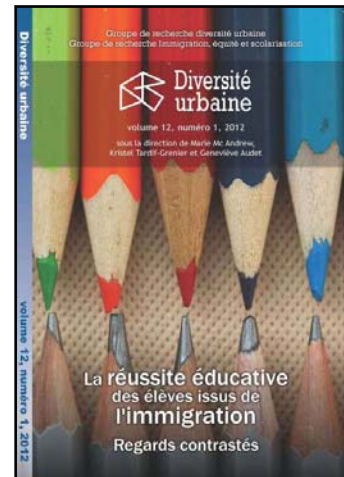
<sup>7</sup> Ces capsules sont disponibles à l'adresse suivante : <http://www.ceetum.umontreal.ca/fr/publications/capsule-recherche/>

Lancement de la capsule de recherche *La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration: les écoles et les enseignants font une différence !* (Mc Andrew et Audet, 5 novembre 2013)

La présentation citée ci-haut a également mené à la production d'une capsule de recherche (Mc Andrew et Audet, 2013<sup>8</sup>), qui a été lancée le 5 novembre lors du panel réalisé par l'équipe du GRIES lors des *Grandes rencontres sur la persévérance scolaire* intitulé *La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration: les conditions et les pratiques gagnantes* (Mc Andrew, Armand, Potvin, Guyon et Rousseau, 2013).

Lancement du numéro spécial de la revue *Diversité urbaine* *La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration: regards contrastés* (Mc Andrew, Tardif-Grenier et Audet, 6 novembre 2013)

Par ailleurs, le lancement d'un numéro de la revue *Diversité urbaine* intitulé *La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration: regards contrastés* dont Marie Mc Andrew, Kristel Tardif-Grenier et Geneviève Audet sont les éditrices, a eu lieu le 6 novembre, dans la foulée des *Grandes rencontres sur la persévérance scolaire*. Celui-ci comporte six articles (trois québécois, un suisse, un flamand et un comparatif Québec-Flandre) portant sur des enjeux tels que les différences au plan de la réussite scolaire entre les jeunes de 1<sup>e</sup> et de 2<sup>e</sup> générations, le cheminement scolaire d'élèves d'origine haïtienne et les différences entre certains groupes lors d'une transition scolaire. Des vecteurs d'intégration des élèves issus de l'immigration sont également abordés, soit les différents modèles de service visant l'intégration linguistique, tant en région qu'en métropole, ainsi que le rôle des organismes communautaires dont l'offre de services d'adressent à l'ensemble de la clientèle scolaire et des écoles à temps partiel liées à des communautés spécifiques.



Conférence *La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration: faits saillants et expérience novatrice* (Audet et Ledoux, 19 novembre 2013)

Le 19 novembre, Geneviève Audet et Jacques Ledoux (directeur adjoint au Service des ressources éducatives et responsable à la CMSB du groupe de travail *Enseigner le français en milieu pluriethnique et plurilingue: enjeux et stratégies*) ont donné une conférence intitulée « *La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration: faits saillants et expérience novatrice* » dans le cadre du précongrès de l'Association québécoise des professeurs de français (AQPFF). Après avoir présenté les faits saillants d'une recherche portant sur la réussite scolaire des jeunes québécois issus de l'immigration (Mc Andrew et al., 2010), qui démontre

<sup>8</sup> Cette capsule est disponible à l'adresse suivante : <http://www.ceetum.umontreal.ca/fr/publications/capsule-recherche/>

notamment que, dans l'ensemble, ceux-ci réussissent bien, mais avec une certaine variabilité selon la région d'origine, les conférenciers ont présenté une expérience novatrice qui s'inscrit en cohérence avec les conclusions : le projet *Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue* (Armand, 2011-2013) réalisé à la CSMB.<sup>9</sup>

Projet *Coup d'œil sur les pratiques innovantes en matière de lien école-famille-communauté* (Projet interne au Centre – Lachaîne, 2013-2014)

Un projet de recherche commun est en cours d'élaboration suite à la première rencontre du groupe de travail. Ce projet en est la première étape. Une étudiante au doctorat en éducation, Audrey Lachaîne, documentera les pratiques innovantes de relations école-famille-communauté en cours dans quelques écoles de la CSMB encore à cibler. Après avoir rencontré quelques informateurs-clés, elle dressera un état de la situation de ces pratiques selon certains indicateurs encore à déterminer, sous la supervision du groupe de travail. Les résultats de ce projet permettront de mieux cibler l'élargissement à donner aux travaux.

Causerie-midi *Qui sont les Roms?* (Amiriaux, 26 avril 2013)

Le 26 avril a eu lieu à l'école L'Eau-Vive, la première causerie-midi du CIPCD sur le thème *Qui sont les Roms?*, événement au cours duquel Valérie Amiriaux (professeure à l'Université de Montréal) est venue s'entretenir avec les directions et les enseignants. Orienté principalement sur un mode informatif, cet événement se voulait un premier pas vers l'établissement d'un groupe d'accompagnement sur cette thématique.

Projet *Pour une intervention concertée auprès des élèves roms dans LaSalle*<sup>10</sup> (Audet et Touzin, 2013-2014)

En septembre 2013, dans l'esprit d'une communauté de pratique, des enseignants (principalement d'accueil) des écoles L'Eau-Vive, Cavelier-de-LaSalle et Pierre-Rémy ont bénéficié d'un espace d'échange et de partage d'expertises propice à la mise en place d'initiatives innovantes en direction des élèves roms et leurs familles, mais également envers tous les élèves pour lesquels l'expérience socioscolaire peut être vécue de manière plus problématique. Deux autres rencontres sont prévues au cours de l'année scolaire 2013-2014. Ces travaux sont réalisés en collaboration étroite avec le Service des ressources éducatives.

---

<sup>9</sup> À noter que cette présentation s'inscrivait à la fois dans les activités du groupe de travail *Réussite scolaire et relations école-famille-communauté : pratiques innovantes* et dans celles du groupe *Enseigner le français en milieu pluriethnique et plurilingue : enjeux et stratégies*. C'est la raison pour laquelle elle figure aux deux endroits.

<sup>10</sup> Projet subventionné par le réseau B de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys.



## Prospectives

Événement *La collaboration école-famille-communauté et la persévérance scolaire : apport et complémentarité des divers intervenants*<sup>11</sup> (11 février 2014)

S'inscrivant dans le cadre des journées de la persévérance scolaire, l'événement *La collaboration école-famille-communauté et la persévérance scolaire : apport et complémentarité des divers intervenants* aura lieu le 11 février 2014. Il s'agira d'une conférence suivie d'un panel public. Les objectifs poursuivis par un tel événement sont les suivants : 1) sensibiliser à l'importance des relations école-famille-communauté pour la persévérance et la réussite scolaires des élèves, de même qu'à la variété des modèles de collaboration qui peuvent exister; 2) faire connaître les mandats des différents types d'intervenants qui veillent à l'instauration d'un climat de collaboration entre les écoles, les familles et la communauté, notamment les intervenants communautaires-scolaires (ICS) et les intervenants communautaires-scolaires interculturels (ICSI) et leur apport en matière de persévérance scolaire et 3) mettre en valeur la complémentarité de leur expertise. La conférence d'ouverture sera prononcée par Michèle Vatz Laaroussi, professeure à l'Université de Sherbrooke, et sera suivie d'un panel d'intervenants. Cet événement aura lieu au siège social de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys.

---

<sup>11</sup> Événement co-organisé par le groupe de travail *Réussite scolaire et relations école-famille-communauté : pratiques innovantes* du Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité (CSMB) et le Groupe de recherche Immigration, équité et scolarisation (GRIES) et le Centre de recherche et de partage des savoirs InterActions du CSSS de Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent-CAU.

## **GROUPE DE TRAVAIL 3 - POPULATIONS IMMIGRANTES VULNÉRABLES ET INTERVENTION PSYCHOSOCIALE EN MILIEU SCOLAIRE**

### *Chercheure responsable :*

Garine Papazian-Zohrabian, professeure, Université de Montréal

### *Responsable CSMB :*

Joseph Ross, conseiller pédagogique

### *Autres membres du groupe de travail :*

Caroline Beauregard, chercheure, CSSS de la Montagne

Ève Bernard, directrice adjointe, école Jean-Grou

Marylin Henderson, assistante de recherche, Université de Montréal

Jacinthe Lessard, orthophoniste, école Jean-Grou

Danielle Roy, psychologue-conseil, CSMB

Ce groupe de travail concentre ses travaux autour de la problématique générale du développement du bien-être psychologique et la réussite scolaire des enfants immigrants en général et des enfants immigrants en souffrance psychologique en particulier. Ses travaux s'enracinent à la CSMB par le projet de recherche en cours de la chercheure responsable sur *L'influence des deuils et des traumatismes pré, péri et post-migratoires sur l'adaptation et les apprentissages scolaires des enfants immigrants* (Papazian-Zohrabian, Desbiens et Rousseau, 2012-2014) et impliquent déjà différents acteurs d'un établissement en lien avec la chercheure. Les perspectives prévoient une collaboration plus étroite avec les chercheurs de l'Équipe de recherche et d'intervention transculturelles (ÉRIT) du CSSS de la Montagne et éventuellement avec l'équipe du Centre de recherche et de partage des savoirs Interactions du CSSS Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent.

### **Prospectives**

*Pré-projet exploratoire pour la préparation d'un projet-pilote à l'école Jean-Grou (Projet interne au Centre - Papazian-Zohrabian, 2014)*

La chercheure responsable de ce groupe de travail mène d'ores et déjà un projet de recherche à la CSMB, portant sur *L'influence des deuils et des traumatismes pré, péri et post-migratoires sur l'adaptation et les apprentissages scolaires des enfants immigrants* (voir la description détaillée du projet en annexe). Il consiste en une recherche qualitative menée auprès d'enfants immigrants qui fréquentent l'école primaire à Montréal et qui éprouvent des difficultés d'adaptation scolaire nécessitant une intervention professionnelle. Elle vise à mieux comprendre l'influence des deuils et des traumatismes pré, péri et post-migratoires sur l'adaptation scolaire et sur les apprentissages scolaires de ces enfants, dans le but de cerner les pratiques susceptibles de favoriser leur adaptation psychosociale et leur santé mentale.

Ce projet procède par études de cas : cinq enfants immigrants âgés entre 9 et 12 ans ont été recrutés. Au moyen a) d'entrevues cliniques évaluatives avec ces enfants et leur famille (au moins trois entrevues par famille), b) d'entrevues avec leurs enseignants et l'intervenante communautaire et c) d'une entrevue de groupe avec la direction et les divers intervenants scolaires, un ensemble de données ont été recueillies. Elles permettront d'éclairer les liens entre les phénomènes mentionnés. Les résultats de cette recherche sont en analyse et seront diffusés à partir du mois de mai 2014.

C'est dans cette même voie que s'inscrit le *Pré-projet exploratoire pour la préparation d'un projet-pilote à l'école Jean-Grou* en développement pour ce groupe de travail. Toutefois, au lieu de cibler des élèves en particulier et de leur proposer un accompagnement psychosocial, c'est cette fois tous les acteurs de l'école qui seront mobilisés et appelés à se concerter. Plus spécifiquement, ce projet de nature exploratoire et descriptive, vise à étudier les besoins en formations et en services de l'école Jean-Grou, afin d'outiller la direction de l'école, les enseignants, ainsi que les intervenants professionnels scolaires quant à l'intégration sociale et à la réussite scolaire des élèves immigrants, qui constituent la grande majorité de la clientèle de l'école. Il est ainsi la première étape préparatoire d'un projet plus large de recherche-action, ayant pour objectif la mise en place d'un projet-pilote d'école communautaire inclusive, pour lequel une demande de subvention sera présentée à l'automne. Il y sera notamment question de formations à la santé mentale, d'activités d'expression créatrice, mais également d'un accès facilité à certains soins de santé. Ce sera aussi une occasion de décrire les difficultés administratives, professionnelles et pédagogiques de l'école Jean-Grou dans l'accueil, l'accompagnement et l'intégration des élèves immigrants et de dégager, dans une mobilisation partagée par l'ensemble des acteurs, des pistes d'actions psychopédagogiques et psychosociales en vue de la réussite socioscolaire des élèves immigrants fréquentant cette école.

## **GROUPE DE TRAVAIL 4 - ÉDUCATION INCLUSIVE ET RAPPROCHEMENT INTERCULTUREL**

*Chercheure responsable :*

Geneviève Audet

*Responsable CSMB :*

Christine Touzin, conseillère pédagogique

*Partenaire de la CSMB :*

Aïda Kamar, Vision Diversité

*Autres membres du groupe de travail :*

Maryse Potvin, professeure, Université du Québec à Montréal

Les activités de recherche, transfert et formation de ce groupe de travail démarreront à l'hiver 2014. Une partie de ses activités se concentreront sur l'évaluation de l'impact des travaux de Vision Diversité, à l'aide d'un dispositif encore à définir, mais sur lequel tous les membres du groupe auront été consultés. Une première rencontre aura lieu en février 2014.

## **GROUPE DE TRAVAIL 5 - INTÉGRATION SOCIOPROFESSIONNELLE DU PERSONNEL ISSU DE L'IMMIGRATION RÉCENTE ET RELATIONS DE TRAVAIL EN MILIEU PLURIETHNIQUE**

*Chercheure responsable :*

Louise Poirier, doyenne, Faculté des sciences de l'éducation, Université de Montréal

*Responsable CSMB :*

Christian Morasse, conseiller pédagogique, CSMB

*Autres membres du groupe de travail :*

Brigitte Audet, conseillère pédagogique, CSMB

Nancy Geoffroy, conseillère pédagogique, CSMB

Marie-Odile Magnan, professeure, Université de Montréal

Joëlle Morrissette, professeure, Université de Montréal

Pour cette première année, ce groupe de travail a concentré ses travaux autour de la problématique générale de l'intégration socioprofessionnelle des enseignants issus de l'immigration récente. Ainsi, il a pu entamer une recension des écrits scientifiques déjà parus sur cette thématique (Projet interne au Centre, Morrissette et Diédhiou, 2013-2014). Un projet de recherche en cours s'intéresse au point de vue d'enseignants issus de l'immigration sur leur propre insertion socioprofessionnelle à la CSMB (Projet interne au Centre, Grégoire-Labrecque, 2013-2014). Puis, dans la perspective de concrétiser un partenariat plus formel entre la Faculté des sciences de l'éducation de l'Université de Montréal et la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys et de développer un programme de recherche axé sur l'insertion professionnelle du personnel issu de l'immigration récente, un troisième projet sera mis en place (Morrissette, Magnan et Charara, 2014). La première étape consiste à mener une enquête exploratoire avec des participants ayant différents points de vue sur cette problématique : (1) comme ils ont à suivre une formation (5 cours) pour l'obtention du brevet d'enseignement, et que certains font des stages supervisés, des responsables de leur programme, de leur formation pratique et des professeurs/chargés de cours apporteront un éclairage sur les défis particuliers de cette clientèle; (2) comme plusieurs d'entre eux doivent faire une période de probation en milieu professionnel (cumul de contrats pour une durée de deux années environ), des pairs-enseignants, des directions d'établissement, des conseillers pédagogiques et d'autres responsables au sein de la CSMB éclaireront cette problématique depuis leurs points de vue privilégiés, bien ancrés au terrain de la pratique professionnelle.

Par ailleurs, en ce qui concerne la partie « relations de travail en milieu pluriethnique » de ce groupe de travail, une conférence a été prononcée en début d'année scolaire 2013-2014. Les travaux autour de ce thème devraient s'articuler davantage au cours de 2014.

## Réalisations

Conférence *Les défis de la gestion de la diversité culturelle dans les organisations* (Arcand, 18 septembre 2013)

La conférence de la rentrée 2013-2014 du CIPCD s'inscrivait dans les activités de transfert liées aux relations de travail en milieu pluriethnique. En effet, le 18 septembre 2013, Sébastien Arcand (professeur à HEC-Montréal) est venu s'adresser aux membres du comité consultatif de gestion de la CSMB sur *Les défis de la gestion de la diversité culturelle dans les organisations*. Les cadres se sentirent très interpellés par cette réalité de gestion, croissante dans leurs établissements. En effet, si le personnel enseignant et non enseignant, incluant le personnel de soutien, est responsable de l'accueil et de l'intégration des élèves, les gestionnaires doivent également être mis à profit et s'y reconnaître une responsabilité. Ainsi, cette conférence a fait écho à leur pratique quotidienne.

*Recension des écrits sur l'insertion socioprofessionnelle des enseignants de l'immigration récente* (Projet interne au Centre –Morrissette et Diédhiou, 2013-2014)

Au cours des dernières décennies, le Québec a connu des mutations socioéconomiques profondes qui ont engendré une ouverture des professions réglementées aux acteurs issus de l'immigration (Ziestma, 2010). Dans le domaine de l'éducation, des enseignants issus de l'immigration sont engagés, compte tenu du besoin de recrutement généré par le vieillissement du personnel enseignant constaté depuis 1997 et de l'adoption, en 2001, de la loi québécoise pour l'accès à l'égalité de l'emploi (DRSI, 2004; MELS, 2004). De fait, ces immigrants vont combler le manque d'enseignants relevé dans certaines disciplines telles que les mathématiques, les sciences, le français ou l'anglais langue seconde. Toutefois, au regard des changements apportés par le Renouveau pédagogique avec la centration autour du paradigme d'apprentissage, le problème de l'insertion socioprofessionnelle des enseignants issus de l'immigration récente au Québec se pose de façon accrue. En effet, l'accent mis sur les compétences en tant qu'objets d'apprentissage et sur l'intégration de l'évaluation à l'apprentissage pour favoriser la réussite de tous les élèves (i.e. : évaluation formative) constituent un défi d'appropriation pour ces personnes ayant été formées généralement dans la logique du paradigme d'enseignement dans leur pays d'origine. La présente recension d'écrits scientifiques s'intéressera donc à cette question de l'insertion socioprofessionnelle de ces enseignants issus de l'immigration récente. Son organisation repose provisoirement sur trois orientations : 1) les objets de recherche (i.e. : difficultés de ces enseignants en milieu scolaire, reconnaissance de leurs compétences acquises hors du Québec, etc.); 2) les mécanismes développés pour faciliter l'insertion socioprofessionnelle de ces enseignants (i.e. : formation initiale et continue, mentorat, communauté de pratique, etc.) et 3) les approches de recherche privilégiées (i.e. : normative, compréhensive, recherche-action, recherche collaborative, etc.).

Projet *L'insertion professionnelle des enseignants d'immigration récente ayant suivi le module ou le certificat de qualification à l'enseignement de l'Université de Montréal* (Projet interne au Centre - Grégoire-Labrecque, 2013-2014<sup>12</sup>)

Le projet consiste en une étude anthropologique exploratoire sur l'insertion dans le milieu de travail des enseignants d'immigration récente ayant gradué du module ou du certificat de qualification en enseignement de l'Université de Montréal. Ce programme écourté (cinq cours) est destiné aux détenteurs d'un permis d'enseignement ou encore, à ceux qui détiennent un avis émis par le MELS. Le projet vise à comprendre qui sont ceux qui s'inscrivent dans de tels programmes et comment se déroule leur insertion en milieu de travail. Il s'agit de dresser un portrait de ces derniers : leur parcours, la formation reçue avant et après l'immigration, le milieu de travail et de vie; d'explorer leur quotidien professionnel et enfin, de saisir leur perception de ce qui serait à l'origine d'une bonne ou d'une mauvaise insertion (et leurs déclinaisons) en milieu de travail. Il s'agit en fait d'approfondir le vécu de ces individus afin de mieux comprendre la portée de leurs perceptions et par le fait même, de leurs actions dans un contexte de diversité à l'intérieur du système scolaire québécois. L'étude exploratoire menée, en ciblant les enseignants d'immigration récente ayant suivi le module ou le certificat de qualification en enseignement, tentera de mettre à jour les différentes facettes relatives à l'insertion de ces professionnels sur le marché du travail québécois, mais aussi de comprendre les enjeux d'un tel programme au sein du réseau scolaire montréalais.

### **Prospectives**

Projet *Insertion socioprofessionnelle des enseignant(e)s issu(e)s de l'immigration récente : enquête exploratoire* (Projet interne au Centre - Morrissette, Magnan et Charara, 2014)

Cette enquête exploratoire constitue le premier jalon d'un programme de recherche plus vaste auquel se grefferont différents projets impliquant des chercheurs et leurs étudiants pour appréhender cette problématique sous divers angles. Plus précisément, pour cette première étape, il s'agira de conduire des entretiens exploratoires auprès de personnes travaillant au sein de la CSMB, concernées par la thématique, et ce, afin de recueillir leurs points de vue privilégiés.

À terme, par le croisement de ces différents points de vue, ce projet devrait permettre de mieux cerner les problèmes entourant la situation de l'intégration socioprofessionnelle des enseignant(e)s issu(e)s de l'immigration récente à la CSMB et donc de permettre d'amorcer

---

<sup>12</sup> Projet subventionné par le concours de bourses d'insertion en milieu de pratique du Centre d'études ethniques des universités montréalaises (CEETUM). L'encadrement de ce projet est réalisé sous la supervision conjointe de Geneviève Audet (CIPCD) et de Deirdre Meintel (CEETUM).

un programme de recherche bien ancré aux réalités du terrain de la pratique professionnelle.

Des retombées sont anticipées pour les deux milieux concernés. D'une part, ce projet permettra au milieu universitaire d'ajuster la formation offerte aux enseignant(e)s issu(e)s de l'immigration récente aux difficultés du terrain et, d'autre part, au milieu scolaire d'ajuster ses modalités d'accompagnement, notamment celles offertes par les conseillers pédagogiques auprès de cette clientèle en situation de stages ou de probation en vue de l'obtention du brevet d'enseignement.

Projet <i>Une approche interactionniste des savoirs professionnels enseignants</i> (Morrisette et Demazière – à soumettre – CRSH Développement Savoirs)
---

L'objectif de ce projet de recherche, qui sera soumis à un organisme subventionnaire au début de 2014, est d'analyser comment les savoirs des enseignants font l'objet de négociations (Bucher & Strauss, 1961), accords et contestations entre professionnels, mais aussi avec d'autres membres de la communauté éducative. L'hypothèse est que si les savoirs sont les fondements du groupe professionnel, ces fondements ne sont pas donnés, mais émergent des interactions entre pairs et avec les acteurs de l'environnement professionnel.

Ce projet contribuera à la connaissance de la dynamique des savoirs professionnels, et, transposé en recherche-action, ce projet permettra à des milieux professionnels d'organiser des débats pour dégager des repères utiles pour la qualification de leurs membres, en particulier pour l'insertion socioprofessionnelle et la formation continue. Enfin, plus spécifiquement en relation avec la profession enseignante, ce projet présente des avantages sur deux principaux plans : d'une part, il sera mis à profit pour élaborer des activités de perfectionnement professionnel destinées aux enseignants, centrées sur les savoirs jugés nécessaires à l'exercice de la profession dans le contexte actuel; d'autre part, en permettant d'explicitier les savoirs de la profession enseignante et la façon dont ils sont construits, il servira de point d'appui pour des échanges entre l'ensemble des acteurs impliqués, tels les responsables des systèmes éducatifs, les enseignants, les autres professionnels de leur entourage de travail, mais aussi les parents d'élèves.



## **GROUPE DE TRAVAIL 6 - JEUNES ET ADULTES ISSUS DE L'IMMIGRATION EN FORMATION PROFESSIONNELLE : ENJEUX ET STRATÉGIES**

*Chercheur responsable :*

Sébastien Arcand, professeur, HEC-Montréal

*Responsable CSMB :*

Sylvie Chartrand, directrice, Service de la formation professionnelle

*Autres membres du groupe de travail :*

Ghislaine Marcotte, conseillère pédagogique, CSMB

Maryse Potvin, professeure, Université du Québec à Montréal

Ce groupe de travail concentre ses travaux autour de la problématique générale de l'acquisition de compétences professionnelles des membres des minorités ethnoculturelles en faisant ressortir les pratiques, processus et interactions qui favorisent ou non l'acquisition de ces compétences. Outre l'étude des trajectoires en formation professionnelle d'individus issus des minorités ethnoculturelles inscrits dans un programme de la CSMB, les membres de ce groupe de travail cherchent à identifier et comprendre les difficultés vécues par la population à l'étude dans son acquisition de compétence et dans son intégration au marché du travail. Ces activités se sont concentrées autour de la supervision du projet postdoctoral *Formation professionnelle et jeunes et adultes issus de l'immigration : état de la situation et étude exploratoire* (Misiorska, Arcand et Potvin, 2013-2014), duquel découleront des recommandations qui, à leur tour, permettront de mieux cibler les enjeux à explorer ultérieurement.

### **Réalisations**

Projet *Formation professionnelle et jeunes et adultes issus de l'immigration : état de la situation et étude exploratoire* (Misiorska, Arcand et Potvin, 2013-2014)<sup>13</sup>

Dans le cadre des travaux de ce groupe de travail, le Centre, conjointement avec le Groupe de recherche Immigration, équité et scolarisation (GRIES), a lancé une offre de stage postdoctoral d'une durée de sept mois sur le thème *Formation professionnelle et jeunes et adultes issus de l'immigration : état de la situation et étude exploratoire*. La candidate retenue, Mariola Misiorska, a amorcé ses travaux en octobre 2013. Le comité de supervision qui a été mis en place est composé de Sébastien Arcand, Maryse Potvin, Sylvie Chartrand et Geneviève Audet.

Le projet postdoctoral poursuit deux objectifs distincts : premièrement, de réaliser une recension des écrits scientifiques, des documents officiels et de la littérature grise provenant de divers organismes, traitant de la situation des jeunes et des adultes issus de

---

<sup>13</sup> Projet postdoctoral subventionné par la CSMB (CIPCD) et le GRIES.

l'immigration en formation professionnelle au Québec et deuxièmement, mener une étude exploratoire à la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys sur les problèmes qui y sont vécus par les étudiants issus de l'immigration ainsi que divers projets novateurs mis en œuvre auprès d'acteurs clés de ce secteur (décideurs, enseignants, intervenants, étudiants).

Afin de répondre aux objectifs de la recherche exploratoire à la CSMB, il a été décidé de mener des entrevues individuelles avec les membres du personnel enseignant et de la direction et les intervenants. Des rencontres de groupe se feront avec les élèves. Les programmes de formation professionnelle suivants ont été sélectionnés pour la démarche de recherche, en raison de la forte présence des élèves issus de l'immigration : *Mécanique des machines fixes* (MMF)– programme en alternance travail-études; *Assistance à la personne à domicile* (APAD), *Assistance à la personne en établissement et santé* (APES), *Santé, assistance et soins infirmiers* (SASI); *Secrétariat/comptabilité* – programme individualisé et *Soutien informatique* – programme en alternance travail-études.

Les entrevues semi-dirigées (individuelles ou en petit groupe) avec les enseignants, qui sont également les superviseurs de stages dans les programmes suivants : MMF, les trois programmes en santé (APAD, APES et SASI), secrétariat/comptabilité et soutien informatique, ont déjà été menées. Des rencontres individuelles avec les membres de la Direction de la formation professionnelle et la responsable du Service de placement de la CSMB ont également été réalisées. Les analyses sont en cours. La revue de littérature se poursuit simultanément. Un rapport est attendu pour le printemps 2014, qui donnera lieu à diverses activités de diffusion au cours de 2014.

## **Perspectives 2014-2015 pour le Centre d'intervention pédagogique en contexte de diversité**

En douze mois, le CIPCD a réalisé un travail considérable. Il a su :

- Se doter d'une identité et se donner un mandat clair de transfert, de formation et de recherche autour de six groupes de travail : rappelons à cet égard qu'il s'agit d'une toute nouvelle entité et que le Centre n'avait pas de point de référence auquel s'accrocher.
- Se situer par rapport aux autres chantiers déjà en marche dans « Vivre ensemble en français » (Institut du Nouveau Monde et Vision Diversité), dans une optique de complémentarité, de cohésion et de cohérence.
- Se fixer des objectifs précis, avec six groupes de travail explicites, un plan de travail, des enjeux clairement exposés, en lien direct avec le diagnostic posé au préalable par l'Institut du Nouveau Monde.
- Réaliser des activités de transfert concrètes, sous forme de conférences prononcées devant des publics représentatifs des différentes catégories de personnel.
- Se doter de mécanismes de consultation et de suivi efficaces : Comité d'orientation, et groupes de travail, en plus de s'intégrer aux instances de suivi mises en place par la CSMB.

Pour 2014-2015, le Centre souhaite rendre plus explicites ses collaborations avec des comités internes à la CSMB, soit le *Comité des répondants des professionnels*, le *Comité défavorisation* et le nouvellement créé *Comité interculturel CSMB*. Par ailleurs, le Centre souhaite se rendre encore plus visible à la CSMB, dans le milieu scolaire montréalais et québécois et auprès des chercheurs en éducation. Il souhaite également intensifier ses partenariats et en établir de nouveaux.

## **ANNEXES – PROJETS DE RECHERCHE (RÉALISÉS OU EN COURS) DES MEMBRES DES GROUPES DE TRAVAIL SUSCEPTIBLES DE CONTRIBUER AU DÉVELOPPEMENT DES TRAVAUX DU CENTRE**

### **Groupe de travail 1 - Enseigner le français en milieu pluriethnique et plurilingue : enjeux et stratégies**

*Former les enseignants du primaire à intervenir en milieu pluriethnique, plurilingue, défavorisé ou non (MPP-D) afin de favoriser le développement de l'oral et de la littératie (écriture et lecture) chez les élèves allophones - Phase 1 (Armand, 2011-2013)<sup>14</sup>*

Ce projet de recherche-action et formation (Chantier VII) a permis de bâtir et de mettre à l'essai auprès d'enseignantes en exercice une approche équilibrée qui met l'accent sur l'apprentissage réussi du français (activités le développement de la compétence orale, du vocabulaire, de la lecture et de l'écriture) et également sur la reconnaissance du bagage linguistique et culturel de l'élève (activités d'éveil aux langues et d'ouverture à la diversité linguistique). Ainsi, durant deux années (2011-2013), un groupe de 25 enseignantes, de quatre écoles de la CSMB (Jean-Grou, St-Clément, St-Gérard, Très-Saint-Sacrement) ont mené une réflexion, en collaboration avec l'équipe des conseillères pédagogiques du primaire en français et accueil et la chercheuse elle-même, pour adapter leur enseignement auprès des élèves allophones et issus de l'immigration. Ainsi, ce projet de recherche-action, tel que mené, s'inscrit dans une perspective de formation continue des enseignants et des conseillers pédagogiques, conformément aux objectifs poursuivis par le programme de subvention « Chantier VII ».

Dans le cadre de ce projet de recherche-action et formation, huit conseillers pédagogiques en français au primaire et en accueil de la CSMB ont développé leur expertise sur l'intervention en milieu pluriethnique et plurilingue en contexte de langue seconde et d'immigration autour, entre autres, de ces thèmes : prise en compte de la diversité linguistique, éveil aux langues, développement du langage, émergence de l'écrit, développement du vocabulaire et utilisation de la littérature jeunesse pour développer les interactions orales, etc.. Ils ont également, de concert avec la chercheuse responsable et les partenaires, conçu des activités de formation pour les enseignants (24 enseignants dans 5 écoles) et les ont mises à l'essai. En découle un modèle de formation éprouvé sur l'enseignement en milieu plurilingue et pluriethnique, qui a fait l'objet de nombreuses activités de diffusion.

---

<sup>14</sup> Chantier VII Université de Montréal-CSMB, financé par le MELS et en partenariat avec Une école montréalaise pour tous, les bibliothèques de la Ville de Montréal et la Direction des services aux communautés culturelles du MELS.

***Usages et compétences technologiques des élèves allophones du primaire et du secondaire pour leur intégration linguistique et numérique (Collin, Karsenti et Dupras, 2013 – en cours)*** <sup>15</sup>

Simon Collin, professeur à l'Université du Québec à Montréal, mène présentement à Montréal une recherche portant sur les usages et les compétences technologiques des élèves du primaire et du secondaire (Collin, Karsenti et Dupras, 2013) et la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys a été approchée pour participer. Ce projet poursuit deux objectifs principaux : 1) dresser un portrait des usages et des compétences technologiques des élèves allophones du primaire et du secondaire et 2) élaborer un portail de ressources didactiques à l'intention des enseignants des classes d'accueil et ordinaires accueillant des élèves allophones. Une première étape, qui consistait à rencontrer les jeunes et à évaluer leur manière d'utiliser les technologies et leurs compétences à le faire, a été réalisée dans trois écoles (une primaire et deux secondaires), auprès de 88 jeunes, répartis dans 5 classes. Les résultats préliminaires indiquent qu'une grande majorité d'élèves des classes d'accueil dispose d'une ou de plusieurs technologies connectées à Internet à la maison. Les usages de ces technologies par les jeunes sont surtout ludiques (ex. jeux en ligne, films) et relationnels (ex. Facebook), ce qui leur permet notamment de maintenir, à divers degrés et de manière complémentaire à leur intégration au Québec, leurs relations avec leurs proches et leur culture d'origine. Les usages éducatifs des technologies sont moins présents et certains élèves ne disposent pas de compétences numériques suffisantes pour pouvoir les mettre à profit sur le plan scolaire. Les analyses ultérieures permettront de préciser les profils socioculturels des élèves allophones selon leurs usages et leurs compétences numériques, afin d'en tirer des pistes d'intervention spécifiques suivant les profils d'élèves.

Une deuxième étape, qui prévoit qu'un maximum d'enseignants d'accueil du primaire et du secondaire réponde à un questionnaire en ligne sur ce thème, est en cours. À terme, M. Collin sera sollicité pour venir faire part de ses résultats de recherche et présenter le portail aux enseignants et directions intéressés. De plus, les enseignants d'accueil de la CSMB pourront évidemment profiter du portail de ressources didactiques qu'ils auront contribué à bâtir.

---

<sup>15</sup> Projet de recherche subventionné par la Direction des services aux communautés culturelles du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport.

## **Groupe de travail 2 - Réussite scolaire et relations école-famille-communauté : pratiques innovantes**

### ***La réussite éducative des élèves issus de l'immigration au Québec : modélisation des facteurs, pistes d'action, perspectives comparatives (Mc Andrew, Armand et al. – 2010-en cours)***<sup>16</sup>

Dans une société comme le Québec, qui situe l'établissement permanent des immigrants au cœur de son développement (MCCI, 1990; MICC, 2005), il est essentiel d'évaluer le degré auquel l'éducation contribue à l'intégration des jeunes. En effet, si l'insertion au marché du travail représente la priorité des immigrants adultes, le succès même du projet migratoire repose souvent, à plus long terme, sur la qualité de la relation que leurs enfants sont capables d'établir avec le système scolaire et, plus que tout, sur les bénéfices qu'ils en retirent (McEwen, 1995; Crahay, 2000; OCDE, 2003). L'importance de cet enjeu a été reconnue par le Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport du Québec (MELS), qui a fait de l'égalité des chances l'un des trois axes de la *Politique d'intégration scolaire et d'éducation interculturelle* (MEQ, 1998). Malgré cette prise de position, les travaux relatifs aux résultats et au cheminement scolaires des élèves issus de l'immigration ont été limités jusqu'au milieu des années 2000 et ce, tant dans les milieux gouvernementaux qu'universitaires (Mc Andrew, 2001, 2006; Anisef *et al.*, 2004). Le constat globalement favorable qui émanait de diverses études portant sur l'ensemble des élèves allophones ou les clientèles de l'accueil explique probablement cet état de fait (Tchoryk-Pelletier, 1989; MEQ, 1994, 1996, 1997). Cependant, depuis plusieurs années, dans un contexte de diversification croissante des immigrants sur les plans linguistique, « racial », socio-économique et culturel (Gouvernement du Québec, 2004), on a pris conscience de l'importance de dépasser les constats généraux pour étudier les profils de risque et d'échec scolaire chez divers groupes-cibles de la population née à l'étranger ou issue de parents nés à l'étranger, ainsi que les facteurs de variation les plus importants à cet égard (Lapierre et Loslier, 2003; Antoniadès *et al.*, 2000; MELS, 2008; Mc Andrew et Ledent, 2008). La qualité des données colligées par les autorités scolaires ou ministérielles s'est également améliorée (Anisef *et al.*, 2004; Mc Andrew *et al.*, 2009) alors même que la réussite scolaire de l'ensemble des jeunes Québécois devenait une priorité gouvernementale incontournable (Lapointe *et al.*, 2008; GAPRSQ, 2009).

Au-delà de leur pertinence sociale, l'étude des facteurs qui influencent la réussite scolaire des populations immigrées, au Québec comme ailleurs au pays ou dans le monde, ainsi que l'identification des politiques, pratiques et dynamiques institutionnelles réussies à cet égard, présentent également un intérêt théorique dans le champ de la sociologie de l'éducation et de la sociologie des rapports ethniques (Ballantine, 2001; Inglis, 2008). En effet, contrairement à d'autres catégories sociales comme le sexe ou la classe sociale, l'ethnicité, que l'on mesure à travers des marqueurs variés tels le statut d'immigration, l'origine nationale, la race ou même la religion (Schermerhon, 1970; Juteau, 2000), n'a pas

---

<sup>16</sup> Projet de recherche subventionné par le Fonds québécois de recherche sur la société et la culture (FQRSC).

une relation unidirectionnelle facile à prédire avec la réussite scolaire. La littérature nationale et internationale reflète la grande variété de profils et d'expériences éducatives que l'on peut associer à divers sous-groupes définis en fonction de chacun de ces marqueurs. De plus, si les facteurs invoqués s'appliquent souvent à l'ensemble de la population scolaire, leur impact et leur interrelation au sein des populations immigrées sont souvent différents (Finnie *et al.*, 2008; Mc Andrew *et al.*, 2008). Une première école, insistant sur l'appartenance de classe, invoque comme cause de l'échec scolaire de certains groupes culturels la pauvreté, qui induit un déficit culturel ainsi qu'un manque d'implication des familles dans la scolarisation de leurs enfants (Portes et Zhou, 1993; Portes, 1994; Zady et Portes, 2001). Cependant, d'autres auteurs (Collier, 1989; Cummins, 2000; Armand *et al.*, 2008) font valoir que les caractéristiques pré-migratoires des individus et leurs compétences linguistiques modulent l'impact de la variable socio-économique. Cependant, comme cet effet n'est pas constant, d'autres études mettent l'accent sur les facteurs socioculturels, tels le rapport positif ou conflictuel avec la société d'accueil lié à l'histoire (Ogbu et Simmons, 1998) ou les valeurs et caractéristiques de certaines cultures, proches des exigences de la sous-culture scolaire, comme le respect de l'autorité ou la valorisation de l'écrit (Peng et Wright, 1994; Chow, 2004; Kanouté *et al.*, 2008). Finalement, plusieurs travaux (Dei, 1996; Gillborn et Gipps, 1996; Johnson et Acera, 1999; Potvin, 2007) font valoir que les différences de performances peuvent être influencées par des facteurs systémiques, comme l'adaptation du système et des écoles à la diversité, ou encore les attitudes des enseignants. Toutefois, on a encore peu réfléchi à la transférabilité de ces systèmes explicatifs à la problématique spécifique de l'insertion scolaire des élèves issus de l'immigration au Québec, société marquée par une ambiguïté sur le plan des rapports ethniques et une complexité sociolinguistique inconnue dans les contextes à majorité simple. Cependant, diverses études récentes menées en Flandres, en Catalogne et au Québec, sur les résultats au PISA 2003 (Programme international pour le suivi des acquis des élèves) et à l'enquête PIRLS 2006 (Programme international de recherche en lecture scolaire), ont commencé à se pencher sur cet enjeu (Mc Andrew, à paraître 2010; Carpentier, projet en préparation).

Un des objectifs poursuivis par ce projet concerne directement les thématiques développées dans le cadre du groupe de travail, celui de la méta-analyse des résultats et de la modélisation des facteurs identifiés dans les projets portant sur la scolarité obligatoire et l'éducation des adultes. En effet, étant donné la grande richesse des données dont nous disposons sur le cheminement et la performance scolaires aux ordres primaire et secondaire québécois et sur les facteurs qui l'influencent, une tâche majeure de comparaison des conclusions d'analyse des différences et d'identification des apports réciproques des méthodologies quantitatives et qualitatives s'impose. Suite à cette démarche, un ouvrage scientifique présentant les principaux résultats et une modélisation des facteurs sera produit, ainsi qu'une synthèse accessible aux décideurs et aux intervenants. Cette méta-analyse permettra également aux chercheurs d'orienter la poursuite des travaux à ces ordres d'enseignement.

***L'engagement scolaire des élèves du primaire issus de l'immigration : contributions des facteurs migratoires, individuels, familiaux et scolaires (Archambault, Janosz, Parent, Pagani et Mc Andrew, 2011 - en cours)***<sup>17</sup>

Depuis plusieurs décennies, les recommandations qui émergent de la recherche sur la réussite scolaire situent l'engagement des élèves dans leurs apprentissages au cœur des priorités, et ce, dès le primaire. Peu de recherches toutefois concernent l'engagement des enfants issus de l'immigration récente, c'est-à-dire ceux qui sont nés à l'étranger (1<sup>ère</sup> génération) ou au Canada (2<sup>e</sup> génération) de parents nés à l'étranger. Or, ces élèves occupent une place grandissante dans les écoles. À Montréal, ils représentent près de 50 % des élèves (Carpentier et al., 2009). Bien que la majorité de ces élèves présentent un parcours scolaire positif, certains groupes, surtout en milieux défavorisés, démontrent des signes de vulnérabilité. Le but de la présente recherche est donc d'étudier les facteurs qui influencent l'engagement au préscolaire et au primaire des élèves issus de l'immigration. Présentement en cours dans cinq écoles primaires, dont une de la CSMB, ce projet propose un suivi individualisé des écoles, notamment en offrant à la direction un portrait de son école en fonction des différentes variables étudiées et en termes de besoins, autant de l'école que de la clientèle qui la fréquente.

---

<sup>17</sup> Projet de recherche subventionné par le Conseil de recherche en sciences humaines (CRSH) et le Fonds québécois de recherche sur la société et la culture (FQRSC).



***L'engagement scolaire des élèves en milieux défavorisés d'origine canadienne ou issus de l'immigration : contributions de l'environnement scolaire et des pratiques enseignantes (Archambault, Janosz, Parent, Pagani et Mc Andrew, 2013 – en cours)***

D'un point de vue recherche, des développements sont à prévoir autour du projet *Étude de l'impact des facteurs psychosociaux et familiaux et des caractéristiques de l'environnement scolaire sur la persévérance des élèves issus de l'immigration en milieu défavorisé*, qui fait l'objet d'une collaboration entre le GRIES (Marie Mc Andrew et Jacques Ledent) et le Groupe de recherche sur les environnements scolaires (GRES – Michel Janosz et Isabelle Archambault, Université de Montréal). À terme, ce projet d'envergure permettra d'identifier de manière précise les élèves issus de l'immigration qui ont fait l'objet de la recherche *Aller plus loin ensemble: évaluation de la stratégie d'intervention Agir autrement* en milieu défavorisé, à partir des indicateurs utilisés dans l'étude *La réussite scolaire des jeunes Québécois issus de l'immigration au secondaire* (pays de naissance des élèves et de leurs parents et langue maternelle). Le projet vise à comprendre jusqu'à quel point les facteurs psychosociaux, familiaux et liés à l'environnement scolaire jouent de la même façon pour les élèves de 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> générations que pour les élèves de 3<sup>e</sup> génération ou plus en analysant tout particulièrement la situation de quelques sous-groupes d'origine qui ont une présence significative en milieu défavorisé. Ces analyses permettront de répondre à des questions essentielles que se posent les partenaires (*Agir autrement* et la DSCC) sur les stratégies de modulation des politiques, programmes et mesures de soutien qui visent la persévérance scolaire dans les milieux défavorisés, lorsque ceux-ci sont également pluriethniques.

***Les agents de milieux et intervenants communautaires-scolaires dans les quartiers pluriethniques et défavorisés de Montréal et dans certaines régions du Québec : synthèse comparée des pratiques, des besoins et des défis (Potvin, Bélanger, Hassan, Papazian-Zohrabian, Casaubon, Burham-Bella, 2012-2013)***<sup>18</sup>

Dans les quartiers pluriethniques et défavorisés, les familles issues de l'immigration utilisent peu les ressources institutionnelles et communautaires du quartier, et l'école constitue souvent l'institution « centrale », qui rejoint les jeunes et leur famille. Depuis plus de 30 ans, les écoles en milieux pluriethniques et défavorisés ont connu divers types d'interventions visant l'adaptation systémique à la diversité ethnique et le soutien des élèves de milieux défavorisés, dont la collaboration école-famille-communauté fait partie. Au cours des années 1990 et 2000, certains grands programmes, tels que *L'École Montréalaise* pour le primaire, ou *Agir Autrement* pour le secondaire, visaient particulièrement cette dimension, et elles ont fait l'objet d'importantes évaluations (Janosz et al., 2010). Quelques recherches ont porté plus spécifiquement sur une forme particulière de pratique communautaire, qui a connu différentes appellations depuis les années 1980, appellations qui coexistent encore aujourd'hui au Québec : l'agent de milieu, l'agent de liaison, l'intervenant interculturel, l'intervenant communautaire-scolaire (ICS) ou l'intervenant communautaire-scolaire et interculturel (ICSI). Ces appellations semblent être utilisées de manière équivalente. L'objectif général de la présente démarche est d'effectuer une mise en commun des travaux existants depuis plus de 20 ans sur ce type d'intervenants au Québec, en revisitant plus spécifiquement les données issues des principales « études de cas » menées dans des quartiers pluriethniques et défavorisés de Montréal ou dans d'autres régions du Québec au cours des dernières années, dans l'optique de les rendre plus accessibles aux différents milieux de pratique.

Le rapport (Audet et Potvin, 2013<sup>19</sup>) s'intéresse particulièrement au rôle professionnel des intervenants communautaires-scolaires (ICS) en vue de favoriser la réussite sociale et scolaire des enfants en soutenant l'intégration des parents en milieux défavorisés et pluriethniques. Il traite des travaux réalisés antérieurement sur ces agents dans l'objectif d'effectuer une mise en commun des études existantes depuis vingt ans sur ce type d'intervenants au Québec. Par ailleurs, le rapport présente la synthèse de la *Journée de réflexion sur la pratique des ICS et la concertation avec le milieu* organisée tenue le 19 février 2013 à Montréal. Cette journée portait sur des thématiques jugées prioritaires et liées aux situations migratoires et aux processus d'adaptation, d'intégration et d'acculturation des familles et des jeunes issus de l'immigration ou réfugiés.

---

<sup>18</sup> Projet de recherche subventionné par le programme de soutien à la recherche 2012-21013 du Centre de recherche et de partage des savoirs InterActions, CSSS de Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent-CAU.

<sup>19</sup> Ce rapport est disponible en ligne à l'adresse suivante :

[http://www.csssbcstl.qc.ca/fileadmin/csss\\_bcs/Menu\\_du\\_haut/Publications/Centre\\_de\\_recherche\\_InterActions/Publications/rapport\\_recherche\\_ics\\_final.pdf](http://www.csssbcstl.qc.ca/fileadmin/csss_bcs/Menu_du_haut/Publications/Centre_de_recherche_InterActions/Publications/rapport_recherche_ics_final.pdf)

Voici les principales conclusions identifiées. 1) Il y a peu d'études scientifiques ou gouvernementales québécoises sur les intervenants communautaires-scolaires, malgré une présence continue de ces agents dans les rapports école-famille-communauté depuis les années 1980. 2) Il existe une grande similitude des défis et enjeux de la pratique des ICS soulevés par la documentation depuis les années 1980-90. Leur rôle a toujours été plus ou moins reconnu ou soutenu par les décideurs et les milieux scolaires à différentes époques. Leur statut a toujours été fragile et leurs fonctions relativement semblables. Ils ont toujours occupé une fonction sociale et un statut d'intermédiaire entre l'école et la communauté locale. 3) En dépit de la fluidité de leur pratique, le milieu scolaire reconnaît l'importance et l'effet positif de la présence des ICS sur plusieurs dynamiques relationnelles, communicationnelles et organisationnelles au sein de leur école (Bilodeau et coll., 2010) : violence, drogues, démotivation scolaire et autres. 4) Les pistes les plus importantes qui ont émergé des débats dans le cadre de la *Journée de réflexion sur la pratique des ICS et la concertation avec le milieu* sont de construire un cadre de référence commun, une communauté d'apprentissage des ICS montréalais et une stratégie concertée avec les équipes-écoles pour faire front commun auprès des ministères et ainsi mieux intervenir auprès des familles et des jeunes.

**Évaluation des processus du projet « Un milieu ouvert sur ses écoles » (Leclerc, Lessard et Sarrazin, 2011-2014)<sup>20</sup>**

Le projet « Un milieu ouvert sur ses écoles (MOÉ) » est une initiative de type « école-famille et communauté » née en 2002 de la concertation entre les milieux sociocommunautaire, institutionnel et scolaire du quartier Bordeaux-Cartierville. Ce projet, mené sous l'égide de la Table de concertation jeunesse Bordeaux-Cartierville (TCJBC), vise l'intégration sociale et la réussite scolaire des jeunes ainsi que la participation et l'engagement de leurs parents. Il repose sur la présence d'un agent de milieu, appelé *intervenant communautaire scolaire* (ICS), dans chacune des écoles publiques (cinq primaires et deux secondaires) du quartier Bordeaux-Cartierville et le développement d'une programmation diversifiée d'activités parascolaires, sportives et culturelles destinées aux jeunes, d'activités familiales et de conférences-ateliers pour les parents, ainsi que sur un continuum de services durant la période estivale.

La TCJBC déploie depuis 2011 l'« Initiative intersectorielle en prévention de la criminalité auprès des jeunes à risque » financée par le Centre national de prévention du crime (CNPC), qui s'insère dans le projet MOÉ plus large. Pour répondre aux exigences d'admissibilité du bailleur de fonds, le projet MOÉ a dû passer d'une intervention universelle s'adressant pareillement à tous les jeunes à un mode combiné ciblant des jeunes présentant des difficultés sociales ou à risque de délinquance en leur offrant une intervention individuelle personnalisée plus soutenue.

La TCJBC a retenu les services de l'unité d'évaluation du Centre de recherche et de partage des savoirs InterActions du Centre de santé et de services sociaux (CSSS) de Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent pour l'appuyer dans le suivi de son projet et en réaliser l'évaluation des processus. La démarche d'évaluation proposée se situe dans un processus d'accompagnement et de soutien au développement de l'initiative. Le mandat de notre unité d'évaluation, à titre de consultant externe, est de réaliser une évaluation des processus pour permettre au « requérant » de rendre compte à son bailleur de fonds de l'utilisation des sommes reçues et des réalisations accomplies. En continuité avec les exigences de base du CNPC relatives à l'évaluation des processus, notre évaluation cherchera à mieux comprendre les processus d'intégration d'une nouvelle intervention dans un milieu de pratique et de collaboration entre différents acteurs, ainsi qu'à apprécier l'implantation multi-site du projet. L'évaluation tentera de découvrir les caractéristiques contextuelles des milieux d'implantation et des pratiques d'action intersectorielles, de la concertation et de la mobilisation des partenaires qui expliquent les variations observées dans le degré de mise en œuvre d'un site à l'autre (ou d'intégralité de son implantation).

L'évaluation consiste donc en une étude de cas multiples (sept écoles participantes du territoire) et recourt à une méthode mixte de collecte et d'analyse de données. Elle combine le monitoring de différents indicateurs, l'analyse documentaire et les entrevues

---

<sup>20</sup> Projet d'évaluation subventionné par le Centre national de prévention du crime via la Table de concertation jeunesse Bordeaux-Cartierville.

individuelles et de groupe auprès des participants ou auprès de divers acteurs engagés dans l'élaboration ou la mise en œuvre du projet. Les collectes de données est réalisée sur chacun des sites d'implantation à différents moments de la mise en œuvre du projet, soit au tout début du projet, annuellement durant sa mise en œuvre et à sa toute fin.

Il faut comprendre que la définition et l'implantation du projet s'inscrit dans un contexte de vulnérabilité des organismes face aux bailleurs de fonds dont les conditions associées au financement induisent des changements dans l'opérationnalisation des programmes ou dans leur gestion qui les transforment.

***Revue systématique des effets d'une intervention intersectorielle globale et intégrée de type « école-famille-communauté » sur l'intégration scolaire et sociale des jeunes de milieux pluriethniques et défavorisés (Leclerc, Lessard, Bilodeau, Pineault, Couturier, Cantinotti et Sarrazin, 2012-2014)<sup>21</sup>***

Une revue systématique constitue une forme de recension structurée des données probantes sur un sujet donné. Elle exige une méthode objective de recherche exhaustive des études, l'application de critères prédéterminés d'inclusion ou d'exclusion des articles, l'évaluation critique de la qualité méthodologique des études pertinentes retenues ainsi que l'extraction et la synthèse des résultats de façon à pouvoir formuler des conclusions pertinentes. C'est le modèle privilégié par l'Institut national d'excellence en santé et en services sociaux (INESSS), qui regroupe l'ancienne Agence d'évaluation des technologies et des modes d'intervention en santé (AETMIS).

La revue systématique devra ultimement permettre de déterminer sur la base des données probantes disponibles si le type d'intervention considéré produit des effets sur les problèmes à l'origine de son développement et si elle offre des avantages par rapport à d'autres façons d'intervenir sur les mêmes problèmes. Le cas échéant, la revue devra permettre l'élaboration d'un plan d'étude pour la réalisation d'une éventuelle recherche évaluative des effets sur le sujet.

---

<sup>21</sup> Projet de recherche subventionné par le programme de soutien à la recherche du Centre de recherche et de partage des savoirs InterActions, CSSS de Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent.

***Trousse d'accompagnement d'une pratique de pointe portant sur la pratique de l'intervenant communautaire scolaire, qui fonde l'initiative « Un milieu ouvert sur ses écoles » dans le quartier Bordeaux-Cartierville (Leclerc, Lessard, Reed et Sarrazin, 2013-2014)***<sup>22</sup>

Il est attendu des établissements universitaires du domaine social, tel le CSSS de Bordeaux-Cartierville–Saint-Laurent, qu'ils contribuent à l'innovation et à l'amélioration de leurs pratiques. Le projet « Un milieu ouvert sur ses écoles », une intervention intersectorielle globale et intégrée de type « école-famille-communauté », s'inscrit dans cette voie. Il représente une initiative de la Table de concertation jeunesse Bordeaux-Cartierville (TCJBC), à laquelle collaborent étroitement le CSSS de Bordeaux-Cartierville–Saint-Laurent et les partenaires de son réseau local de services.

Depuis 2005, des travaux de recherche sont réalisés pour documenter la spécificité du modèle de Bordeaux-Cartierville et pour démontrer sa pertinence et son caractère innovateur. Le CSSS de Bordeaux-Cartierville–Saint-Laurent, centre affilié universitaire, et ses partenaires locaux souhaitent maintenant réaliser un projet permettant d'améliorer et de soutenir l'appropriation et le transfert des connaissances de cette pratique de pointe dans le réseau de la santé et des services sociaux. En ce sens, une trousse informationnelle et promotionnelle sur l'intervention « Un milieu ouvert sur ses écoles » sera produite.

Cette trousse serait composée de divers documents vulgarisés, dont, par exemple, la présentation de l'historique du projet, la description de l'intervention et de ses particularités, le profil de compétences des intervenants communautaires scolaires, des récits de pratique, le portrait des ressources et des partenaires mobilisés, un guide pour l'implantation d'un projet semblable dans d'autres milieux, une synthèse des connaissances acquises en la matière suite aux recherches et évaluations effectuées sur le projet MOÉ, une description des différences et similitudes entre les différents types d'agents dont les pratiques convergent...

Cette trousse permettrait aux personnes intéressées d'avoir un regard d'ensemble et un bilan critique et actualisé des pratiques, des besoins et des défis associés à cette innovation. Elle favoriserait le transfert de la pratique à d'autres milieux par une stratégie de transfert de connaissances cohérente avec la philosophie de la pratique des nouveaux métiers relationnels. Elle assurerait des retombées concrètes positives pour les jeunes et leur famille de notre territoire et permettrait notamment d'améliorer les stratégies de communication, de partenariat et d'intervention mises en œuvre par le CSSS, les milieux scolaires et les organismes communautaires auprès des jeunes issus de communautés ethnoculturelles diverses.

---

<sup>22</sup> Ce projet sera subventionné par différentes sources à confirmer.

### **Groupe de travail 3 - Populations immigrantes vulnérables et intervention psychosociale en milieu scolaire**

#### ***L'influence des deuils et des traumatismes pré, péri et post-migratoires sur l'adaptation et les apprentissages scolaires des enfants immigrants (Papazian-Zohrabian, Desbiens et Rousseau, 2012-2014<sup>23</sup>)***

L'immigration s'est accrue au Québec ces dernières années en raison notamment du vieillissement de la société d'accueil; selon l'Institut de la statistique du Québec, 47 710 individus ont été admis annuellement au Québec, en moyenne, entre 2006 et 2010. La population immigrante est généralement jeune, car la venue des familles est privilégiée par les politiques. Ainsi, au Québec, entre 2006 et 2010, 20,2% des immigrants étaient des enfants de moins de 14 ans. Bien qu'ils soient généralement en bonne santé physique, vu le système de sélection des candidats, surtout pour la catégorie de l'immigration économique, les immigrants arrivent souvent avec un « mal-être » psychologique. En effet, si le parcours pré-migratoire est souvent marqué par diverses formes de violences et d'insécurité, la migration elle-même se fait parfois dans des conditions adverses, surtout pour les réfugiés, et le parcours post-migratoire peut amener d'autres formes d'insécurité: pauvreté, obligation de vivre dans des quartiers dangereux, discrimination raciale et ethnique, préjugés (Pumariega et al., 2005).

Si les traumatismes, les pertes et les séparations des réfugiés ont fait l'objet d'une multitude de recherches au Canada comme ailleurs (É-U, R.U.), la problématique des deuils et des traumatismes pré, péri et post-migratoires des immigrants non réfugiés reste moins investiguée. Des recherches menées auprès de réfugiés montrent l'importance de l'environnement humain sur le développement de leur bien-être. Ainsi, divers chercheurs (Hart, 2009a; Moreau et al. 1999; Rousseau et al. 2011) soulignent l'importance des politiques d'immigration et des services d'accueil du pays hôte dans la promotion de la santé mentale de cette population. Bien qu'un grand nombre d'enfants réfugiés soient résilients et trouvent des stratégies de survie (Rutter, 2003), de nombreux autres développent des problèmes aussi bien internalisés, tels que l'anxiété, l'angoisse de séparation ou la dépression, qu'externalisés, tels que les difficultés de comportement, de concentration et de mémorisation, et les troubles oppositionnels (Hart, 2009). Cependant, les effets des traumatismes individuels et familiaux sur les apprentissages et l'adaptation des enfants réfugiés ont été très peu étudiés, ceux des enfants immigrants encore moins. Les travaux de Rousseau et al. (1999) montrent l'influence d'éléments spécifiques sur l'adaptation scolaire de ces adolescents, tels que les traumatismes vécus par leurs familles (emprisonnements, tortures, menaces, exécutions des membres de leur famille) avant ou après leur naissance, l'influence de la culture sur les processus d'internalisation des traumatismes, ainsi que le sens donné aussi bien aux événements traumatiques du parcours pré-migratoire qu'à la migration elle-même.

---

<sup>23</sup> Projet de recherche subventionné par le Conseil de recherche en sciences humaines (CRSH – Programme Développement Savoirs)



La santé mentale des enfants immigrants a fait l'objet de quelques études mettant en relief le rôle de l'environnement dans sa promotion. Par santé mentale, nous désignons l'état d'équilibre psychique d'une personne à un moment donné, qui s'apprécie, entre autres, à l'aide des éléments suivants : le niveau de bien-être subjectif, l'exercice des capacités mentales et la qualité des relations avec le milieu (Blanchet et al. 1990). Stein souligne l'importance de la collaboration entre les divers acteurs des milieux de la santé et de l'éducation en vue de promouvoir la santé mentale des enfants immigrants à travers une intervention scolaire ciblée (Stein et al. 2002). Beiser essaie de trouver les prédicteurs des problèmes émotionnels chez des enfants immigrants habitant des grandes villes canadiennes, sans toutefois aborder cette santé sous l'angle des traumatismes et des deuils. Ses travaux suggèrent que la pauvreté, les difficultés psychologiques et linguistiques des parents influent négativement sur la santé mentale de nombreux enfants immigrants. (Beiser et al. 2008).

Parallèlement aux rares recherches sur la santé mentale des immigrants, d'autres études documentent des aspects importants de l'immigration en général et de la scolarisation des enfants immigrés au Québec en particulier. Sont ainsi étudiés les difficultés d'ordre linguistique rencontrées par les élèves allophones d'immigration récente malgré les divers programmes d'intervention élaborés par le ministère de l'Éducation, des Loisirs et des Sports (MELS) (Armand, 2005), les profils d'acculturation des élèves issus de l'immigration récente (Kanouté, 2002), la collaboration familles-école et les trajectoires de réussite (Vatz Laaroussi et al., 2008), les zones de tensions aussi bien que les possibilités de rencontre réelles entre les parents immigrants et l'école (Benoit et al. 2008), les difficultés post-migratoires des familles et de leurs enfants (Montgomery et al. 2001) ainsi que les problèmes socioculturels et identitaires liés à l'immigration (Kanouté, 2008).

Toutes ces recherches mettent en évidence des éléments qui favorisent ou défavorisent la réussite et l'adaptation scolaires de l'enfant immigré. Cependant, elles n'approfondissent pas la part des deuils, définis comme un processus psychique naturelle qui survient après une perte (Hanus, 1994), ni celle des traumatismes, définis comme un corrélat d'une rupture soudaine ayant des conséquences importantes sur le vécu et le comportement des individus (Barrois, 1988), ni celle des problèmes internalisés et externalisés qu'ils entraînent, dans les difficultés scolaires de cet enfant. C'est cette lacune que s'attaquera le présent projet de recherche. Afin de comprendre l'influence de l'environnement sur les processus complexes qui marquent le phénomène de l'immigration, nous adoptons le modèle écologique du développement humain (Bronfenbrenner, 1989; Bronfenbrenner & Morris, 1998). L'utilisation du modèle écosystémique permet de rendre compte de cette complexité et de poser un ensemble de questions essentielles : Quels sont les éléments du microsystème (enfant, famille, école, pairs), du mésosystème (interactions entre l'enfant, sa famille, l'école, la communauté d'accueil, la communauté d'appartenance ethnique), de l'exosystème (le vécu des parents, les problèmes d'acculturation des parents, la situation économique, les lois, l'accessibilité aux services) et des macrosystèmes (valeurs, culture et structure sociale du pays d'origine et du pays d'accueil), qui renforcent les deuils et les traumatismes pré, péri et post-migratoires des enfants immigrants, détériorent leur santé mentale et accentuent leurs

difficultés scolaires? Quels sont, au contraire, les éléments de ces mêmes systèmes qui soutiennent chez l'enfant le développement de stratégies de survie et d'adaptation, une résilience, un bien-être psychologique? Au-delà des intervenants scolaires, quelles recommandations pourrait-on tirer d'une telle étude pour les enseignants, les professionnels des services sociaux et de la santé, ceux des organismes communautaires? Éventuellement, quelles interventions de traitement et de prévention pourrait-on concevoir, mettre en œuvre et évaluer? Qu'est-ce que cela impliquerait pour la formation des professionnels?

Ce sont là les questions qui inspirent notre programmation de recherche, dont le présent projet constitue la première étape. À travers des études de cas d'enfants immigrants résidants à Montréal, francophones et allophones, celle-ci a pour objectif principal de documenter et de mieux comprendre l'influence des deuils et des traumatismes pré, péri et post-migratoires sur l'adaptation et les apprentissages scolaires des enfants du primaire, afin d'accroître l'efficacité et l'efficience des moyens d'intervention auprès de ces jeunes et de leur famille.